Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino

NÚM. 3 AÑO 1915 TOMO V

CORRESPONDENCIA DIPLOMÁTICA entre Granada y Fez. (Siglo XIV).

III

Escrito de amnistía leído por Abenaljatib en la Mezquita mayor de Granada, de parte de su señor, el sultán Mohamed V.

En los ms. del Escorial, tantas veces citados en esta obra, aparece sin expresión de fecha el documento de referencia, mas por la que lleva el que le sigue y le complementa íntimamente, se echa de ver que como éste, fuese aquel escrito y pronunciado en 1365, hacia el tiempo en que el sultán Mohamed V emprendía o se disponía a emprender su campaña contra Castilla, a pretexto de ayudar a D. Pedro el Cruel en su lucha con sus hermanos bastardos.

Tanto el objeto como la ocasión del documento son indicados someramente en las breves expresiones que, a modo de prenoción, lleva puestas por el propio Abenaljatib: calmar a las gentes alteradas al tiempo de la insurrección del jeque Alí, hijo de Alí ben Názar, ofreciendo conceder amplia amnistía y perdón general a toda clase de rebeldes y atender en justicia las quejas de ciertas partes del reino, a cuyo efecto marcharía a ellas un comisario probo y competente y autorizado con el correspondiente *thahir* o real diploma. Los motivos de queja e insubordinación de la gente de aquellas partes del reino, que resultan ser de las fronteras con los cristianos de Castilla, no aparecen ser otros que faltas de equidad en el repartimiento hecho para la recaudación de la limosna o impuesto extraordinario por la guerra santa, y en la justa aplicación de su renta a las precisas necesidades de defensa de las refe-

ridas partes. Por esta causa en el documento enunciado se ofrece a aquellas gentes la visita del comisario con amplios poderes para hacer una revisión y examen de todos los asuntos hasta conseguir su buena marcha y mejoramiento y que vuelva la tranquilidad a la región, y en el real diploma que se le expide, y doy en este mismo artículo, se le marcan las recomendaciones especiales y más conducentes al fin apetecido.

He aquí el texto y versión del escrito de amnistía [1]):

وسكنت هرج الناس بقولى عندما ثار الشيخ علي بن على بن نصر صادعا بذلك فوق اعواد المنبر بالجامع الاعظم من حضرة غرناطة مبلغا من السلطان رضى الله عنه الامان سادلا رواق العصمة ضامنا عنه العفو لكل طايفة والله ولي المجازات والمتكفل بالمثوبات سبحانه لا اله الا هو.

هذا كتاب كريم اصدرناه بتوفيق الله شارحا للصدور ، مصلحا باعانة الله للامور ، ملحفا جناح الامان ، والعدل والاحسان ، للخاصة والجمهور ، يعلم من سمع او يقف عليه ، ويقراه ويتدبر لديه ، ما عاهدنا عليه الله من تامين النفوس وحقن الدماء والسير في التجافي عنها على السنن السوا ورفع التسريب ، عن البعيد فيها والقريب ، والمساواة في العفو عنها والغفران بين النري والمريب ، وحمل من يظن انه ينطق بعين العداوة في باطن الامر وظاهره محمل الحبيب ، وترك ما يتوجه بها من المطالبات ، ورفض التبعات ، مما لا يعارض حكما شرعيًا ، ولا يناقض سببا من الدين مرعيًا ، فمن كان رهن تبعه ، او طريد تهمه ، او منبوا في الطاعة بريبه ، فقد سحبنا عليه ظلال الامان ، والحفناه اثواب العفو والغفران ، ووعدناه من نفسنا مواعد الرفق والاحسان ، حكما عامًا ، وعفوا تامًا ، فاشيا في جميع الطبقات ، منسحبا على الاصناف المختلفات ، عاملنا في ذلك من يتقبل الاعمال ، ولا يضيع السوال ، واستغفرنا الله عن نفسنا ، وعمن اخطا علينا من رعيتنا ، ممن يدرا الشرع غلطته ، ويقبل الحق فيئته ، ومن يستغفر الله يجد الله غفورا رحيما لما رابنا من وجوه اتفاق الاهواء

1) Cód. 1825 (B), fol 164 v.; y 306 (C), fol, 161 v., que sólo contiene breves fragmentos.

والضمائر ، وخلوص القلوب والسرائر ، في هذا الوطن الذي حاط به العدو والبحر ، ومسّه بتقدم الفتنة الضر ، وصله لما اجراه الله على يدينا ، وهياه بنا ، فلم يخيف ما سكن بنا من نار فتنه ، ورفع من باس واحنه ، وكشف من ظلمه ، واسدل من نعمه ، واصفى من مورد عافيه ، واولى من عصمة كافيه ، بعد ما تخرمت الثغور ، وفسدت الامور ، واقتضم الدين ، واشتد على العباد والبلاد كلب الكافرين ، ذلك فضل الله علينا وعلى الناس فله الحمد دانيا ، والشكر واجبا ، ومن الله نسئل ان يتم نعمته علينا ، كما انمّها على ابوينا ، من قبل ان ربك حكيم عليم ونحن قد شرعنا في تعيين من ينوب عنا من اهل العلم والعدالة ، والدين والجلالة ، للنطوب بالبلاد الاندلسيه ، ومباشرة الامور بالايالة النصريه ، ينهون الينا ما يستطلعونه ، ويبلغون من المصالح ما يتعرفونه ، ويقيدون ما تحتاج اليه الثغور ، وتستوجبه المصلحة الجهادية من الامور ، ونحن نستعين بفضلاء رعيتنا وخيارهم ، والمرافقين منهم لله في ايرادهم واصدارهم ، على انها ما تخفى عنّا من ظلامة تقع ، او حادث يبتدع ، ومن اتخذت بجواره خمر فاشيه ، او فشات في جهته للمنكر فاشيه ، فنحن نقلده العهده ، ونطوقه القلاده ، ورزا تنبيهنا على ما خفى عنا من الشكر لمن اهداه ، واحماد سعي من بلغه وأداه ، ما نرجو ثواب الله عليه ، والتقرب به اليه ، فمن اهدانا شيا من ذلك فهو شريك في اجره ، ومقاسم في مثوبته ، وحسبنا الله ونعم الوكيل.

«Y calmé el tumulto de la gente con mi palabra, cuando se reveló el jeque Alí, hijo de Alí ben Názar, haciendo yo la siguiente declaración sobre la cátedra de la Aljama mayor de la capital de Granada, anunciando de parte del sultán—Dios se apiade de él—la amnistía, haciendo caer la cortina de la protección y asegurando, en su nombre, el perdón para todo bando. Y Dios es el señor de las retribuciones y el que garantiza las recompensas. ¡Sea alabado! Solamente El es el verdadero Dios!»

Publicamos este noble escrito, con la conformidad de Dios, procu-

rando el ensanche de los pechos y el buen orden de los asuntos—con e auxilio de Dios—y envolviendo en las alas de la amnistía, de la justicia y de la beneficencia a nobles y a plebeyos, a fin de que sepa todo el que lo escuche o tenga conocimiento de él, lo lea y lo medite, aquello de que tenemos hecho a Dios juramento de guardar, es a saber, de llevar la tranquilidad a las almas, de evitar el derramamiento de sangre, de proceder en las negativas a aquéllas según los cánones de la igualdad, de disipar el temor tanto del distante como del cercano entre ellas, de observar la equidad, tocante a la clemencia y perdón de ellas, entre el leal y el sospechoso, de soportar cariñosamente a aquél de quien se piense que mira con enemistad lo interno y externo de un asunto, y de dejar y no hacer caso de aquellas aspiraciones y tendencias que en aquéllas florezcan respecto de aquello que no se opone a la ley establecida, ni contradice la religión observada. Quienquiera que sea prenda de persecución o desterrado por sospechoso o tachado de dudoso en la obediencia, Nos hacemos ya que amanezcan sobre él las sombras protectoras de la amnistía, le envolvemos en las vestiduras de la clemencia y del perdón y le aseguramos por nuestra vida las promesas de la dulzura y de la beneficencia en absoluto y completo perdón, extensivo a todas las categorías sociales y comprendiendo a todas las diferentes clases.

Obramos así en la esperanza de ser recompensados en la vida futura por Aquel que acepta de buen grado las obras y no desatiende las peticiones. Y pedimos a Dios perdón para Nos y para quien haya faltado contra Nos de nuestros súbditos, de aquellos cuyos yerros reconoce la ley y cuyos retornos a la obediencia acepta de buen grado la justicia, pues quien pide perdón a Dios, le halla clemente y compasivo; por cuanto vemos el aspecto de la conformidad de los deseos y de los pensamientos íntimos, de la sinceridad de los corazones y de los afectos ocultos en esta mansión a la cual tienen rodeada el enemigo y el mar, y donde produjo gran calamidad la lucha interna anterior, y (así también por lo que vemos) de continuar (Nos) adheridos a aquello que Dios ha proveído por nuestras manos y ordenado por nosotros. Ya no tema aquello que El dejó tranquilo, por nosotros, del fuego de la guerra interior, lo que calmó del coraje y del odio, descubrió de las tinieblas de la opresión, sobre lo cual hizo caer los beneficios, purificó sus abrevaderos de perdón y aproximó su protección completa; después que habían sido asoladas las fronteras, perturbados los negocios de la vida, vejada la religión y los perros infieles estaban ya acorralando a los siervos y ciudades de Dios.

Tal es lo que Dios ha otorgado por su virtud a Nos y a la gente. ¡A

El sea tributada asídua alabanza y justo agradecimiento! A Dios pedimos que nos conceda cumplidos sus beneficios, de la propia suerte que los concedió a nuestros padres: por cuanto que tu Señor es sabio y docto por excelencia!

Nosotros ya nos hemos apresurado a designar entre los varones doctos, justos, religiosos y virtuosos, quienes hagan por Nos una visita a las ciudades andaluzas y observen la marcha de los asuntos en el reino cristiano, para que nos comuniquen lo que puedan saber, transmitan las noticias ventajosas que conozcan, y provean a la fortificación que necesiten las fronteras y exija el buen orden de las cosas pertinentes a la guerra santa. Nos pedimos ayuda a nuestros excelentes y mejores súbditos, a los que siguen en la compañía de Dios lo mismo en sus ventajas como en sus reveses, para que no nos oculten opresión alguna que sobrevenga o nueva que se invente. Y aquel a quien en su vecindad prendan los velos que se extienden, o nazca en su parte algo punible creciente, Nos le imputamos toda responsabilidad del pacto jurado; pues después de nuestra advertencia de agradecer a quien aporte y de alabar el esfuerzo de aquel que nos transmita o haga saber aquello que nos sea oculto, no esperamos que tenga recompensa ante Dios, ni consiga aproximarse a El. Mas quien comunique algo de eso a Nos, será verdaderamente asociado en su recompensa y copartícipe en su retribución. Y Dios nos basta, que es el verdadero tutor!

§

Texto y versión del *thahir* o real diploma [1]):

وصدر عني ظهير كريم لمن توجه يتطلع على أحوال الرعايا حسبما نبّه عليه في هذا الامر المتقدم.

هذا ظهير كريم مضمنه استجلاء الامور الرعيّه واستطلاع ٭ ورعايت كرمت منها اجناس وانواع ٭ وعدل بهر منه شعاع ٭ ووصايا يجب لها اقطاع ٭ اصدرناه للفقيه ابي فلان لما تقرر لدينا دينه وعدله ٭ وبان صلاحه وفضله ٭ رابنا انه احق من تقلده المهم الوكيد ٭ ولرمي به من اغراض البر الغرض

1) Cód. 1825 (B), fol. 165 v.; y 306, fol. 161 v, breves fragmentos.

البعيد ، ونستكشف به احوال الرعايا حتى لا يغيب عنا شيء من احوالها ، ولا يتطرق اليها طارق من اهالها ، وينهى الينا الحوادث التي تنشا انهاء يتكفل بحياطة ابسارها واموالها ، وامرناه ان يتوجه الى جهات كذا فيجمع الناس في مساجدها ويبدا ، بتقرير غرضنا في صلاح احوالها ، واحساب امالها ، ومكابدتنا المشقّة في مداواة عدوهم الذي نعلم من احواله ما غاب عنهم دفعه الله بقدرته ، ووقاء نفوسهم وحريمهم من معرّته ، ولما رايتا من انبتات الاسباب الذي قبل توصل ، وعجز الحيال التي كانت تعمل ، ويستدعي اجتهادهم بالدعا ، واخلاصهم فيه الى رب السما ، ونسئل عن سيرة القواد ، وولاة الاحكام بالبلاد ، فمن نالته مظلمة فليرفعها اليه ، ويقصّها عليه ، ليبلغها الينا ، ويوفدها مقررة الواجبات لدينا ، ويختبر ما افترض صدقة الجبل ، وما فضل عن كرم ذلك العمل ، ليعين للحض بجبل فاره ، يسّر الله لهم في اتمامه ، وجعل صدقتهم قلك مسكة ختام ، وغيره مما فرض اعانة للمسلمين ، واجتهاد المجاهد الكافرين ، فيعلم مقداره ، ويتولى اختباره ، حتى لا يجعل منه شيء على ضعيف ، ولا يعدل به لمشروف عن شريف ، ولا تقع فيه مضايقة ذي الجاه ، ولا مخادعة غير المراقب لله ، ومتى تحقق ان غنيا قصّر به فيه عن حقه ، او ضعيفا كلّف منه فوق طوقه ، فيجبر الفقير من الغنى ويجرى من العدل على السنن السوي ، ويعلم الناس ان هذه المعونة وان كانت بالنسبة الى محل ضرورتها يسيرة ، وان الله يضاعفها لهم اضعافا كثيرة ، فليست مما يلوم ، ولا من المعاون التي يتكريرها يحرم ، وينظر في عهود المتوفين فيصرفها في حقوقها مصارفها المعينة ، وطرقها الواضحة البينة ، ويتفقد المساجد تفقدا يكسو عاريها ، ويتمم منها المارب تتميما يرضى باريها ، ويندب الناس لتعليم القران لصبيانهم ، فذلك اصل في اديانهم ، ويحذرهم المغيب على شيء من اعشارهم ، فالزكاة اخت الصلاة وهما من قواعد الاسلام ، وقد اخترنا لهم باقصى الحد والاعتزام ، ورفعنا عنهم رسم التعريف نظرا لهم بعين الاهتمام ، وقدمنا

الثقات لهذه الاحكام ، وجعلنا الحرص شرعيا في هذا العام ، وفيما بعده
ان شاء الله من الاعوام ، ومن اهمّ ما اسندناه اليه ، وعوّلنا فيه عليه ،
البحث بتلك الاحواز عن اهل البدع والاهوا ، والسائرين من السبيل على
غير السوا ومن ينبو بفساد العقد ، وتخريب القصد ، والتلبس بالصوفية
وهو في الباطن من اهل الفساد ، والذاهبين الى الاباحة وتاويل المعاد ،
والمولعين بين النساء والرجال ، والمتشيعين لمذاهب الضلال ، فمهمى عثر
على مطوف بانتهمه ، منبر بشيء من ذلك من هذه الامة ، فليشد ثقافه
شدّا ، ويسد عنه سبيل الخلاص سدّا ، ويشرع في شانه الموجبات ،
وتستوعب الشهادات ، حتى ينظر في جسم ذانه ، ويعاجل المرض بدوانه ،
وليتولى ما ذكرنا نائبا باحسن المناب ، ويقصد وجه الله راجيا منه جزيل
الثواب ، ويعمل عمل من لا يخاف في الله لومة لائم ليجد ذلك في موقف
الحساب ، وعلى من يقف عليه من القواد والاشياع والحكام ان يكونوا معه
يدا واحدة على ما ذكرنا في هذه الفصول ، من العمل المقبول ، والعدل
المبذول ، ومن قصر عن غاية من غاياته ، او خالف مقتضى من مقتضياته ،
فعقابه عقاب من عصى امر الله وامرنا فلا يلومن الا نفسه الذي غرته ، والى
مصرع التكرير جرته ، والله المستعان وكتب عن الامر العلي المولي السلطاني
النصري ادام الله علاه ، ووالى مضاه ، في شهر ربيع المبارك من عام
خمسة وستين وسبعمائة عرّفنا الله خيره.

Y compuse un real diploma (thahir) a favor de quien marchaba para entender en las circunstancias de los súbditos, según lo que le había sido advertido acerca del asunto antes expresado.»

Este real diploma honrado cuyo contenido asegurado es observar y tratar de conocer los asuntos de gobierno, guardar las consideraciones debidas a todas las clases y categorías, procurar una justicia de la cual reciban luz los rayos del sol, y hacer recomendaciones que exigen grande urgencia, lo hemos redactado a favor del Alfaquí Abufulano, por cuanto nos constan firmemente su religiosidad y su justicia y nos son manifiestas su bondad y virtud. Juzgamos que es el más merecedor de que le encomendemos el importante asunto asegurado, de que por su

medio realicemos el propósito más extremo entre los propósitos de buena fe y de que por él podamos descubrir las circustancias de los súbditos, hasta tal punto que ninguna de ellas nos quede oculta. Y no se encaminará hacia aquéllos golpeando a la puerta de sus comunidades, y nos hará conocer las nuevas cuyo acaecimiento se produzca, a fin de garantir como con una muralla, su vida abundante y sus bienes. Le ordenamos que marche a tales partes (del reino), congregue a sus gentes en las mezquitas y les declare nuestro firme propósito en procurar el buen estado de sus circunstancias y en satisfacer sus aspiraciones, y nuestro fatigoso empeño en curarles de su enemigo—de cuya situación a ellos oculta—Dios le rechace—conocemos bien su poderío—y en preservar sus almas y sus *harems* libres de la aflicción infamante de aquél, por cuanto hemos visto que le han fallado los medios que meditaba, y no puede emplear las estratagemas que tramaba.

Y demandará (el alfaquí enviado) de ellos que acepten de buen grado su convocatoria, y prometerán al Dios de los cielos que le serán sinceros. Y Nos preguntaremos acerca de la conducta seguida por los alcaides y jueces. Quien sea víctima de una injusticia, haga denuncia de ella a aquél (al alfaquí) y se la refiera, a fin de que él nos la haga saber y nos la transmita con el atestado de razones. Y examinará la recaudación del impuesto de la limosna de los frutos del monte, y lo que reste de esa noble obra, lo asignará un artífice a la fortificación del monte referido—¡quiera Dios concederles un próspero resultado en la perfección de esa obra y haga de esa su limosna empuñadura de su sello!—Y todo otro impuesto que recaude, será destinado al auxilio de los muslimes y a la ayuda de la guerra santa contra los infieles. Por esto habrá de reconocer su importe y poner todo cuidado en su conocimiento para no cargar cosa alguna de él al insolvente, para no medir por igual al plebeyo y al noble. En la recaudación del impuesto no será atendida presión alguna de parte de poderoso, ni subterfugio alguno, solamente se mirará a los deberes con Dios. Y cuando conste que un rico ha faltado a su cuota legal en él, o que un pobre ha sido oprimido excesivamente por causa de aquél, entonces el pobre será indemnizado a costa del rico. Procederá (el enviado) según las reglas de la recta equidad y hará saber a la gente que esa contribución extraordinaria, aunque sea exígua proporcionalmente a la necesidad urgente que de ella se tiene, Dios la reduplicará con creces en favor de ellos; porque no es de obligación estricta, ni de los impuestos cuya reiteración es absolutamente necesaria.

Examinará las obligaciones de pago y abonará los gastos asignados a ellas y los medios que sean evidentes conforme a lo que exijan sus derechos. Visitará detenidamente las mezquitas de suerte que restaure

sus desperfectos y las provea de sus cosas necesarias tan cumplidamente que deje satisfecho a su Creador. Invitará a las gentes a que enseñen el Coran a sus niños; porque eso es lo capital en sus creencias. Les vigilará la ocultación de cualquier cosa de sus diezmos; porque el pago de los diezmos es el hermano de la oración, y ambos forman parte de las bases fundamentales del Islam.

Ya les hemos beneficiado hasta el más extremo límite y con el mayor empeño. Les hemos dispensado de la carga del reconocimiento mirando por ellos con ojos de preocupación. Hemos nombrado los oficiales para esas funciones de la ley y realizado el deseo legal en este año y, si quiere Dios, en los años posteriores. Y de lo más importante que recomendamos a él (al comisario) y le confiamos, es la inquisición de la gente herética, de los que no se conducen por el camino de la equidad en esos alfoces y de aquellos que acusan (a otros) de un modo injurioso, de destruir la fe, de pervertir el camino derecho y de vestir como los sufíes, cuando son ellos mismos en su interior, de la gente pervertida, de los que creen en la libre permisión de todo y en la exégesis nueva, de los que amalgaman a mujeres y hombres y de los que se adhieren a las vías del error.

Siempre que llegue a tener por sospechoso a un acusador de esta nación respecto de algo de lo expresado, pondrá toda su habilidad y le obligará a sincerarse pronunciando respecto del caso de aquél las proposiciones afirmativas y todas las profesiones de fe, hasta que vea en un cuerpo su enfermedad y procure prontamente al enfermo su medicina. Seguramente cumplirá cuanto hemos mencionado, como el mejor vicario nuestro, sin otro miramiento que el debido a Dios, del cual espera buena recompensa, y se conducirá en su gestión como quien no deja lugar a la reprensión por parte de Dios, a fin de encontrar esto a su favor en la estación de la cuenta (de su vida).

Todos los alcaides, hombres viejos y magistrados a quienes aquél se presente, serán con él como una sola mano para cuanto queda referido en estos artículos respecto de obra aceptable de buen grado y de justicia que debe ser satisfecha generosamente. Y quien impida la ejecución de cualquiera de sus extremos o se oponga a alguna de sus justas reclamaciones, su castigo será idéntico a aquel en que incurre quien se rebela contra el mandato de Dios y el nuestro. Y no recrimine de esto a nadie más que a su propio espíritu, al cual sedujo, y hágale correr al campo de su purificación. Y Dios es a quien se demanda el auxilio. Fué escrito de orden alta, noble, real, nazarí—Dios guarde y conserve largo tiempo a su Alteza—en el mes de Rabí el bendito del año 765 (Abril-Mayo de 1365). ¡Dios nos conceda su bien!

IV

Thahires o diplomas reales a favor de emires y güalíes

Bajo ese epígrafe general siguen comprendidos en la *Raihana* de Abenaljatib, algunos diplomas o títulos reales que compuso de orden de su señor, Mohamed V, confiriendo por ellos empleos de la mayor importancia en el reino a diferentes personajes.

Figuran, en primer término, los nombramientos de jeque o comandante de la llamada guardia africana o cuerpo de voluntarios de la fe, cuyas filas venían siendo nutridas sucesivamente por las tropas de auxilio y por la multitud de advenedizos, procedentes de los reinos de allende, especialmente del de Fez, constituyendo en el de Granada una de las fuerzas más importantes para la defensa de sus fronteras y muy influyente en las vicisitudes de su gobierno y estado. Tales nombramientos aparecen en el ms. 1825, de que me sirvo principalmente por ser el más completo, con el mismo orden en que aquí los expongo, y están expedidos respectivamente a favor de los emires Abuzacaría Yahya, hijo de Omar ben Rahhu, de Abulhásan Alí, hijo de Badriddin, de Abulale Idris y de Abuzáid, hijo de Omar [1]).

Siguen dos diplomas del mismo sultán Mohamed V confiriendo por uno de ellos el mando del cuerpo más numeroso de voluntarios de la fe a su hijo, el príncipe heredero Abulhachach Yúsuf, y por el otro el del segundo cuerpo de igual clase de tropas a su otro hijo Abunázar Sâd. Estos diplomas fueron expedidos, como indica Abenaljatib en la prenoción del primero de ellos, cuando aquel sultán, habiendo reducido a prisión al comandante Yahya, hijo de Omar, juzgó discreto retirar el mando de los voluntarios de la fe de las manos de los príncipes africanos.

1) Biografías bastante detalladas de esos tres primeros comandantes o jeques nos da Abenjaldun en su Historia de los Bereberes, en el artículo especial que dedica a los emires que ejercieron el mando de los referidos voluntarios de la fe en España, y eran nacidos de la familia del emir Abdelhac, ascendiente de los reyes benimerines de Fez. V Slane, «Histoire des Berberes», trad. t. IV, págs. 459 y sigs. y más precisamente desde la pág. 477.

Aparecen, por último, en esta curiosa parte de los *thahires* conservados en la *Raihana* de Abenaljatib, los de nombramiento de juez general y de predicador de la Mezquita mayor de Granada a favor de Abulhásan, hijo del visir Abumohamed ben Alhásan, y el de jefe de la secretaría real a nombre del legista y celebrado poeta, Abuabdala, hijo de Zemroc, discípulo y sucesor de Abenaljatib en el mencionado cargo.

Siguen los textos y versiones de los referidos *thahires:*

§

Thahir de comandante de los voluntarios de la fe a favor de Abuzacaria Yahya, hijo d Omar ben Rahhu

صدر عنى لشيخ الغرأة بالحضرة العلية ابي زكريا يحيى بن عمر بن رحو لاول دولة امير المسلمين السلطان ابي عبد الله بن نصر رضى الله عنه[1]) هذا ظهير كريم منولته في المظهر الكريمة منزلة المعتمد به في الظهراء الكرام ، اطلع وجه التعظيم سافر القسام ، وعقد رايه العز السامي[2]) الاعلام ، وجدد كريم المنن وقديم الذمام ، وانتضى للدين عن حوزة الدين حساما هو بمضائه صدر الحسام ، فاعلى بحديده بشر ازر الملك ومناصحة الاسلام ، واعرب عن العنقاء الذي لا تخلق جدته[3]) ابدى[4]) الليال والايام ، امر به الامير عبد الله محمد بن امير المسلمين ابي الحجاج بن امير المسلمين ابى الوليد بن نصر ايد الله امره ، واعز نصره ، نونيه الذي هو عماد سلطانه ، وواحد خلصائه ، وسيف جهاده ، وراس اولى للدفاع عن بلاده ، وعضد ملكه ، ووسطى سلكه ، السيخ الكذا ابن الشيخ الكذا زاد الله

1) Cód. 1825 (B) fol. 167; y 306 (C) fol. 164, que sólo contiene algunos fragmentos. 2) En B السامية. 3) En C جديده. 4) Falta en B.

مجده علوا ، وقدره سموا ، وجهاده ثناء متلوا ، لما كان محله من مقامه المحل الذي تتقاعر عنه ابصار الاطماع فترتدّ حاسره ، وكان للدفاع عن دولته يدا باطشة ومقلة باصره ، فهو ملاك امورها واردة وصادره ، وسيف جهادها الذي اصبحت بماضائها ظافره ، وعلى اعدائها ظافره ، وكان له النصيب البعيد ، والراي السديد الحميد ، والحسب الذي يليق به التمجيد ، والقدر الذي سما منه النجيد[1]) ، وعرف به القريب والبعيد ، والجهاد الذي صدق في قواعده الاجتهاد والتقليد ، فان قاد جيشا ابعد غارته ، وان دبّر امرا احكم ادارته ، مستظهرا بالجلال الذي لبس شارته ، فهو واحد الزمان ، والعدة الرفيعة من عدد الايمان ، ومن له بذاته وسلفه علو الشان ، وسمو المكان ، والحسب الوثيق البنيان ، ولبيته الكريم من بني رشّو السابقة في ولاية هذه الاوطان ، والمدافعة عن حوزة الملك وحمى السلطان ، ان فوخروا صدعوا بالمفاخر المعلومه ، ومتوا الى ملك المغرب ببنوّة العمومه ، وتزيّنوا من حلاء النعو بالتيجان المنظومه ، فهم سيوف الدين ، وابطال الميادين ، واسود العرين ، ونجوم سماء بني مرين ، وكان سلفه الكريم رضي الله عنه يستضيء من رايه بالشهاب الثاقب ، ويحمله من بساط تقريبها على المراتب ، ويستوضح كنه جميع المذاهب ، ويستظهر بصدق دفاعه على جهاد العدو الكاذب ، ويرى انه عزّ دولته ، وسيف صولته ، وذخيرة ذخره ، وسياج امره ، جدد له هذه الرتب تجديدا صيّر الغاية منها ابتدا ، واستانف به اعلا ، ولم يذخر به حظوة ولا اعتنا ، وحين صير الله اليه ملك المولى ابيه بمظاهرته ورايه ، وقلده قلادة الملك الاصيل وراثة ابائه ، وحمد سعيه بعد ان سبق الانوف الى الاخذ بثاره ، وعاجلت البطشة الكبرى يد ابتداره ، واردى بنفسه الشقي الذي سعى في تبديد الاسلام واطفاء انواره ، على تعدد خلصان الملك يومئذ وتوفر ازراره ، فاستقر الملك في قراره ، وانسحب الستر على محله وامتد ظل الحفظ

1) En B النجد.

على داره ، عرف وسيلة هذا المقام الذي قامه ، والوفاء الذى رفع اعلامه ، فالقى اليه في مهم الامور بالمقاليد ، والزمه ملازمة الحضور بمجلسه السعيد ، وشد يد الاغتباط على قربه مستمنحا منه بالراي السديد ، ومستندا من وده الى الركن الشديد ، واقامه بهذه الجزيرة الاندلسية عماد قومه فهو فيهم يعسوب الكتيبة ووسطى العقد الفريد ، وفذلكة الحساب وبيت القصيد ، فدواره منهم للشريد ماوي الطريف والتليد ، والكفيل بالحسنى والمزيد ، يقف ببابه امراؤهم ، ويركض خلفه كبراؤهم ، مجددا من ذلك ما عقده سلفه من تقديمه ، واوجبه مزيّة حديثه وقديمه ، فهو شيخ الغزاة على اختلاف قبائلهم ، وتشعب وسائلهم ، تتفاصل درجات القبول عليهم بتعريفه ، وتشرف اقداره لديهم بتشريفه ، وتثبت واجباتهم بتقديره ، وينال لهم المزيد بتحفيفه ، للغناء منهم وتقريره ، فهو بعده ايده الله قبلة امالهم ، وميزان اعمالهم ، والافق الذي يصوب من سحاب رفده غمام نوالهم ، واليد تستمنح عادة اطعمتهم واموالهم ، فليتول ذلك عظيم القدر ، منشرح الصدر ، حالا من دائرة حشمهم محل القلب من الصدر ، متالقا في هالته تالق البدر ، صادعا بينهم بالثقات الرناتية التى تدل على الاصالة العريقة واللسان الحر ، وهو ان شاء الله الحسام الذي لا ينبه على الضريبه ، ولا يزيده حسنا جلب الحلى العجيبه ، حتى يشكر الله والمسلمون اغتباط مقامه بمثله ، ويربي بره على من اسس بره من قبله ، ويجتنى الملك ثمرة تقريبه من محله ، ومن وقف على الظهير الكريم من الغزاة اساد الكفاح ، ومعتلقى السيوف ومعتقلى الرماح ، كماة الهيجاء وحماة البطاح ، حيث كانوا من موسطة ثغر ، ومن اقيم من موسطة ثغر ، ومن اقيم في رسم من الجهاد اوامر ان يعلموا قدر هذه العناية المشرقه ، واليد المنطلقه ، والحظوة المتالقه ، فتكون ايديهم فيما قلدوا ردء اليده ، وعزائمهم متوجهة الى مقصده ، فقدره فوق الاقدار ، وامره الذي هو نائب امره مقابل بالابتدار ، على توالى الايام وتعاقب الاعصار ،.

§

Thahires o diplomas reales a favor de emires y güalies

«Compuse a favor del jeque de las tropas africanas en la capital ilustre (Granada), Abuzacaría Yahya, hijo de Omar, hijo de Rahhu, al comienzo del reinado del emir de los muslimes, el sultán Abuabdala ben Názar—Dios se apiade de él—(el siguiente real diploma).

Este ilustre diploma real cuya dignidad es de las que tienen su asiento en los altos puntos de mira de los beneficios sultánicos, descubre para quien es apoyado en él, entre los diplomas nobiliarios, la faz de la honorable consideración, radiante de belleza, confiere el estandarte del poder de nobles franjas bordadas, robustece los lazos del parentesco y los compromisos antiguos y desnuda en favor de la religión, en su defensa, un sable cuya punta aguda se agita vibrante, pues eleva con su ratificación la buena nueva del poder del reino y el consejo sincero del Islam y muestra brillantemente la providencia divina cuya reiteración no hacen imaginaria las sucesiones de las noches y de los días; lo decreta el emir, siervo de Dios, Mohamed, hijo del emir de los muslimes Abulhachach, hijo del emir de los muslimes Abulgualid ben Názar, a favor de su amigo, columna de su sultanado, primero de sus íntimos, espada de su guerra santa, cabeza más apta para la defensa de sus ciudades, sostén de su reino y punto medio de su camino, el jeque tal, hijo del jeque tal—Dios acreciente en alto grado su gloria, ensalce su poder y recompense con largueza su esfuerzo en el cumplimiento de la guerra santa;—cuando su manera de ser, haciendo las veces de su Alteza, ha sido tal que impide las miras ambiciosas contra él, le aleja su infortunio, es mano fuertemente asídua a la defensa de su estado y pupila muy vidente. El es, en efecto, el apoyo de los asuntos principales y secundarios del estado, la espada de su guerra santa por cuya acción penetrante amanecen la victoria y el triunfo sobre sus enemigos. Goza de fama extendida a gran distancia y de recta opinión laudable, de reputación digna de elogios, del poder por el cual se obtiene la alta gloria y el ser conocido por los vecinos y los distantes, y del honor de la guerra santa en cuyos fundamentos se confirma la veracidad del derecho de decisión y de gobierno. Pues ha conducido al ejército a su

algara más lejana y ha dirigido el mando con la mayor perfección mostrando la majestad de que se halla revestida su figura. Es el primero del presente tiempo y la más elevada unidad entre las unidades del poder. Por sí y por sus ascendientes tiene consideración ilustre, alto rango y reputación dignamente fundamentada. Su noble descendencia es de los Beni-Rahhu, los primeros en el gobierno de estas moradas, en proteger la frontera del reino y en defender al sultán. Si rivalizaron en la gloria, llegaron a su término fijado, se aliaron al reino del Mogreb por los lazos generales del parentesco filial y, entre los ornamentos del honor, adornaron sus cabezas con las diademas orladas por series de perlas. Ellos son las espadas de la religión, los héroes de los campos de batalla, los leones del bosque y los astros del cielo de los Beni-Merin.

El antecesor de aquel (Abulhachach Yúsuf, padre de Mohamed V) —Dios se apiade de él—demandaba ya de su juicio el brillante resplandor y lo esparcía desde el gran tapiz de su proximidad a las gradas más altas, iluminaba el fondo de todos los procedimientos, quedaba patente la certeza de su protección contra el esfuerzo del enemigo falaz y se veía que él era, en efecto, el honor de su dinastía, su espada impetuosa, el tesoro de su gloria y el soto de su autoridad. Le fueron muy reiteradas estas dignidades viniendo a ser el término de ellas como el principio en que recomenzaba su elevación, sin reservar de él honor ni consideración alguna. Y cuando Dios quiso que llegase a aquél (a Mohamed V) el dominio señorial de su padre, por virtud de su preeminencia y de su juicio, y le impuso el collar del reino ilustre, herencia de sus mayores, y cuando ha sido alabado su esfuerzo después de ponerse a la cabeza de las compañías dirigidas a tomar su venganza, apresurándose los grandes héroes a socorrerle como si fuesen una sola mano, y después de quebrantar en persona al miserable que ponía su empeño en dividir al Islam y en apagar sus luces a pesar del aprestamiento por entonces de los amigos sinceros del reino y de fructificar, en consecuencia, abundantemente sus flores, pues ha quedado afirmada la estabilidad del reino, sobre su estado se extiende el velo protector y sobre su palacio se dilata la sombra de la preservación; declara el título de esa Dignidad que alza, de esa Fidelidad cuya notificación eleva, pues (el sultán) le confía sus asuntos más graves, le agrega a su consejo feliz y tiene especial satisfacción en aproximarle a sí, para tomar de él juicio recto y apoyarse en la fuerte columna de su afectuosa amistad. Y le levanta en esta Península española como sostén de sus habitantes; pues él es entre ellos el principal escuadrón, el dije del collar incomparable, la suma de las cualidades y la poesía completa en sus versos, porque su campo para los fugitivos de aquéllos es morada recientemente adqui-

rida y hereditaria, garante y acrecentadora de bienestar, a fin de que se detengan a su puerta los emires de aquéllos y galopen tras de él sus grandes, ratificándole (el sultán) de esta suerte la preeminencia que le había jurado por pacto su antecesor y reclaman de suyo sus méritos recientes y antiguos. Y aquélla es ser jefe de la guardia africana, sobre las diversas cábilas a que pertenezcan sus individuos y cualesquiera que sean sus varias jerarquías, a fin de que se cumplan los grados de la aceptación de su reconocimiento por parte de ellos, le tributen el honor debido a su rango, cumplan sus deberes en estimarle y hagan cuanto les sea posible en rodearle y hospedarle conforme a la opulencia de ellos. Pues hombre tal, tan excelente—Dios le ayude—es el lado feliz de las esperanzas de ellos, la balanza de sus acciones, el horizonte de cuyas nubes bienhechoras caen lluvias de sus favores, y la mano que demanda las habituales provisiones y riquezas a ellos otorgadas por Dios.

Con seguridad, esa Potestad magnífica que ensancha los pechos, continuará ocupando el lugar de la ronda de la guardia de ellos, vendrá a ser para ellos como el corazón respecto del pecho, brillando en su halo como brilla la luna nueva, apareciendo entre aquéllos con sus oficiales de confianza Zenetas, los cuales muestran la noble firmeza de carácter y la lengua pura. Y él, si quiere Dios, será el sable afilado que no necesita ser despertado para herir, ni le acrecienta en belleza la importada empuñadura admirable, hasta que los muslimes alaben el contento de Su Alteza por tener a un tal como es aquél, hasta que Dios acreciente su beneficencia sobre quien apoya la suya en aquél, recogiendo el reino el fruto de su aproximación a su Alteza. Y quien conozca este ilustre diploma, de los soldados de la guardia africana, los bravos del campo de batalla, los armados de espadas y lanzas, los héroes de la guerra y defensores de los valles, donde quiera que estén del interior de la frontera, y quien presida en ella y quien dirija o tenga mando en el sendero de la guerra santa, reconocerá la dignidad de este Favor brillante, Potestad noble y Ventaja esclarecida. Pues serán las manos de ellos en todo aquello que les esté conferido, el paramento de la mano de aquél, y a su propósito se encaminarán también las firmes resoluciones de ellos; porque su dignidad estará sobre las dignidades de ellos y su autoridad, que es representativa de la de su Alteza Real, será ayudada en la continuación de los días y sucesión de los tiempos».

§

Thahir de comandante de los voluntarios de la fe a favor de Abulhásan Alí, hijo de Badriddín [1])

وصدر عني ظهير شيخ الغزاة ايضا ابي الحسن علي بن بدر الدين[2]) هذا ظهير كريم...[2]) امر به فلان [الامير عبد الله محمد بن ابي الحجاج] لصدر صدور اوداّئه ، وحسامه المشهور على اعدائه ، ووليه الذي خبر صدق وفائه ، وجلى في مضمار الاخلوص له مغبرا في وجوه اكفائه ، شيخ شيوخ المجاهدين ، وقائد كتائبه المنصورة الى غزو الكافرين والمعتدين ، وعدته التي يدافع بها عن الدين ، وسابق وده المبرز في الميادين ، الشيخ الكذا ....[2]) لما قامت له البراهين الناطقة على كريم شيمه ، ورسوخ قدمه ، وجنى منه عند الشدة ثمرة ما اولاه من نعمه ، قابل كرائم ذممه ، وعظائم خدمه ، وشد يده على عهده الذي عرفه حين انتكث العقد ، واخلف المعتقد واستاسل النقد ، وتنكر الصديق ، وفرق الفريق ، وسدّت عن النصرة الطريق ، فانقل له ميزان المكافاه ، وسجل له رسم المصافاه ، وجعله بمين الملك الذي به يناضل ، ويقاطع ويواصل ، وسيف الجهاد الذي يحمي بمضائه حوزة البلاد ، ومراة النصح الذي يتجلى به وجوه الرشاد ، فقدمه....[2]) شيخ الغزاة بحضرته العليه ، وسائر بلاده النصريه ، ترجع القبائل والاشياع الى نظره في السكنات والحركات ، ويستدر على يده من مقامنا الكريم غمائم البركات ، وتقرر وسائلها بوساطة حظوته ، وتقصر

1) Cód. 1825 (B), fol. 167 v. y 168; y Cód. 306 (C) fol. 162. 2) En gracia a la brevedad, omito en este y en los thahires siguientes, todas las frases de etiqueta y cortesía, así como las de súplica a Dios en favor del favorecido, análogas a las publicadas en el anterior, cuyo texto he dado completo.

خطاها اعترافا بحقه الواجب عن حظوته ، فعليه تدور افلاك جماعتهم كلما اجتمعوا وائتلفوا ، وبحجة فضله[1]) يزول اشكالهم مهمى اختلفوا وبلسانه المبين يظهر لهم ما اسلفوا ، وفي كنف رعيه ينشا من اعقبوا من النشا وخلفوا ، وباقدامه تنهض اقدامهم مهنى توقفوا فهو يعسوب كتائبهم الملتفّه ، وفرزان بطعهم المصطفه[2]) وعين عيونهم النابهه ، وتاويل امورهم المتشابهه ، عن نظره يردون ويصدرون ، وباشارته يريشون ويبرون ، وانارة يقتفون ، ويتلعة دواره في خدمة مقامنا النصري يقفون ، فهو الذي لا تانف اشراف القبائل من اقتفاء اثاره ، ولا تجهل رفعة مقداره ، فلبيته المزية بالحق ، المستوجبة للفخر لسابقة الشعادة لعبد الحق ، ولذاته قصب السبق ، ولوفاته الشهرة في الغرب والشرق ، فليتول ذلك تولاه الله منشرحا بالعز صدره ، مشرقا من شمس سعادته بدره ، معروفا حقه معظما قدره ، فهي حطة قومه ، وفريسة حومه ، وطيبة امسه ويومه ، وكفو خطته ، ومرمى رتبته ، وحلى جيده ، ومظهر توفيقه وتسديده ، مظلقا من عنان الثنا ، على الغنا ، معاملا بصديق الاطرا ، لذوى الارا ، متعمدا الاغضا ، هفوات انمضا ، معرفا بالقبائل ، والعشائر والفضائل ، كلما وفدوا من الافاق ، للاستلحاق منها على مظان الاستحقاق ، مطبقا للطباق ، متميزا لجهادها يوم السباق ، حريصا على انماء الاعداد ، مطبقا مفاصل السداد ، محتاطا على الاموال التي يملي بها اكف النجباية ضروع العباد ، واضعا مال الله حيث وضعه الحق من الورع والاستداد ، سيما في هذه البلاد ، حتى تعظم المزايا والمرائن ، وتتوفر الكتائب والخزائن ، ويبهج السامع ويسر المعائن ، ويظهر الفضل على من تقدم ، وعند الله يجد كل ما قدم ، فهي قلادة الله التي لا يضيع من اضاعها ، ويوفي ضاعها ، ويرضى من اعمل فيها اوامره واطاعها ، وهو اولى من لاحظ ضرائرها ، وشد مرائرها ، واستطلع

1) En B فضلهم; falta en C. 2) Omito la frase siguiente, cuya palabra principal falta en el texto de B y toda aquélla en el de C.

من ثنايا التوكل على الله بشائرها ، سنا وحسبا ، وجدا وابا ، وجدا وشبا ، ولنجده وضحت مذهبا ، وعلى العراة وقّر الله جموعهم ، وانجد تابعهم ومتبوعهم ، ان يعرفوا قدر هذا التعظيم الذي خفقت اعلامه ، وصحت احكامه ، والاختصاص الذي لطف محله ، والاعتقاد الكريم الذي ضفى ظله ، فيكون من ايجاب حقه حيث حد ورسم ، وميز ورسم ، لا يخلف احد منهم في خدمته على اشارته الموفقه ، ولا يشذ عن رياسته المطلقه ، بحول الله وقوته ، وكتب في كذا.

También compuse el thahir de comandante de los voluntarios de la fe a favor de Abulhásan Alí, hijo de Badriddin.

Fulano (el emir de los muslimes, siervo de Dios, Mohamed, hijo de Abulhachach) decreta este ilustre thahir a favor del primero entre sus más amados, su sable famoso contra sus enemigos y su amigo, cuyo seguro cumplimiento de su juramento de adhesión es bien conocido, y quien muestra abiertamente la sinceridad para con él, poniendo especial celo en los diferentes modos de su ecuanimidad, el jeque de los jeques campeones de la guerra santa, alcaide de sus escuadrones victoriosos en las incursiones contra los infieles y opresores, su equipo militar por el cual es protegida la religión, y el más aventajado de su afecto, que se muestra altivo en los campos de la lucha, el jeque tal (Abulhásan Alí, hijo de Badriddin. Cuando ha tenido (el emir) pruebas ciertas de la nobleza de carácter de aquél y de su firme paso y ha recogido de él, al tiempo de la adversidad, el fruto de los beneficios que antes le otorgara, corresponde a los nobles compromisos de aquél y a sus importantes servicios y ratifica la promesa que le había hecho, cuando había sido roto el nudo, faltaba a su palabra el anudador y se retenía el precio del contrato, el amigo sincero cambiaba de traje, se separaba el partidario y todo camino estaba cerrado al auxilio [1]). Por tanto hace pesar para él la balanza de la igualdad, le imprime la señal de la amistad sincera, le pone como mano derecha del reino, por la cual éste es defendido, deslindado y uniformado, como espada de la guerra santa por cuya punta penetrante son protegidas las ciudades, y como espejo de saludable advertencia en el cual se retratan en toda su claridad los rostros de la rectitud. Y le nombra comandante de los voluntarios de la

1) Son, sin duda, frases alusivas al tiempo en que Mohamed V, como antes fué referido, se vió obligado a salir fugitivo de su reino.

fe en su ilustre capital y en las restantes ciudades nazaríes, para que se congreguen bajo su inspección las cábilas y los jeques tanto en los lugares de asiento como en las expediciones, y por su mano descenderán de parte de nuestro noble Estado nubes de bendiciones, los títulos de honor de aquéllos serán ratificados por intercesión de la influencia honorable de él y sus consideraciones determinadas mediante el reconocimiento que hagan del honor que se debe tributar a su dignidad. Pues a su alrededor darán vueltas las esferas celestes de la multitud de ellos, todas las veces que se reunan y congreguen; por la prueba de su excelencia cesarán las imaginaciones de ellos, siempre que tengan opinión opuesta entre sí; por su lengua elocuente será rectificado para ellos aquello que hayan dicho precedentemente; bajo el ala de su gobierno crecerán aquellos adolescentes que dejan tras de sí y les sucedan, y al tenor de su bravura será la intrepidez de ellos en las cargas contra el enemigo; porque él es como la reina de abejas de sus escuadrones, la reina del ajedrez de sus escuadras ordenadas para la batalla, el ojo de los ojos de ellos vigilantes, la interpretación de sus asuntos conformes, los cuales irán y vendrán según su inspección y por su consejo serán restablecidos y justificados; sus huellas seguirán y en el monticulo de su tornar la cabeza en dirección de nuestro servicio nazarí, harán alto. Porque él es tal que las nobles cábilas no han de abstenerse de imitar sus hazañas y no será olvidada la elevación de su grandeza; pues su casa posee el mérito con aquel derecho que pide de suyo esplendor, abundante felicidad y justicia debida; su personalidad posee el tallo de la preeminencia, y el cumplimiento de sus juramentos es de fama en occidente y en oriente. Seguramente éste desempeñará el cargo—Dios prolongue su vida—ensanchado su pecho por el poder; brillando su luna por la acción del sol de su felicidad; siendo reconocido su derecho; honrada su dignidad, pues ella es el desplazamiento de su levantar, la presa de su revolotear, el objeto de su ayer y de su hoy, la paridad de su porción ocupada, el deseo de su ordenación, el ornamento de su cuello, el punto de mira elevado de su recta conducción y dirección; soltándose de las riendas del elogio para caer en las del canto de las alabanzas, procurando los verdaderos elogios para el Señor de los juicios; proponiéndose la repugnancia hacia las faltas de transgresión, informándose de las cábilas, tribus y demás, siempre que se reunan desde los horizontes, para afiliarlas según las presunciones que sean meritorias; estableciendo las agrupaciones, distinguiendo para el esfuerzo de ellas por la guerra santa, el día de la carrera; deseoso de acrecentar los instrumentos militares; juntando las articulaciones de la rectitud vigilando las riquezas con las cuales los pezones de los siervos de Dios

llenen abundantemente las manos de los perceptores de la recaudación; colocando los bienes de Dios allí donde los puso el derecho de la abstención y del impedimento, particularmente en estas villas, a fin de que se engrandezcan los privilegios y beneficios, se hagan abundantes los escuadrones y tesoros, se regocije el que esto oiga y se alegre quien lo vea, y se muestre la superioridad de lo actual sobre lo anterior y junto se encuentre todo lo que precedió. Y aquélla es el collar de Dios, el cual no dilapidará quien lo posea, y será satisfecho quien por aquél cumple sus órdenes recibidas y las obedece. Pues él (el beneficiado) es el primero que observó las necesidades de aquéllas (de las cábilas), restauró sus deterioros y se informó detallada y minuciosamente y con todo deseo y empeño de sus nuevas respecto de las alabanzas de la confianza puesta en Dios, y sus hábiles guías esclarecieron el camino seguido por ellas.

En cuanto a los voluntarios de la fe—Dios haga abundante su multitud y preste auxilio tanto al inferior como al superior de ellos,—ciertamente reconocerán la dignidad de esa Grandeza, cuyos estandartes flotan al viento y cuyos juicios son sanos, de esa Personalidad íntima (nuestra) cuya posición es bondadosa, y de esa ilustre Adhesión sincera (nuestra) cuya sombra protectora es extensa y abundante. Y será tal, por su propio derecho, que donde quiera que signe y selle, determine y resuelva, ninguno de aquéllos opondrá contradicción en su servicio a sus indicaciones acordadas y no se sustraerá de su autoridad general por virtud del poder y fuerza de Dios. Fué escrito en tal fecha.»

§

Thahir de comandante de los voluntarios de la fe en Málaga a favor del jeque Abulale Idris, hijo de Abusaid Otman[1])

ومن ذلك ظهير امليته للشيخ الاجل ابى العلى ادريس رحمة الله عليه هذا ظهير كريم.....[2]) امر به وامضاه وواجب العمل بحسبه ومقتضاه الامير فلان [محمد بن ابى الحجاج] لوليه في الله الشيخ ابو العلى ادريس بن الشيخ

1) Cód. 1825 (B), fol. 168 v.; y 306 (C), fol. 162 v. 2) Como en el anterior omito toda frase de etiqueta o formulismo sin interés.

ابى سعيد عثمان بن ابي العلى لما كان له القدر الجليل ، والمجد الاثيل ، والذكر الجميل ، والفضائل التي كرم منها الاجمال والتفصيل ، واحرز قصب السبق بذاته اذا ذكر المجد العريض الطويل ، وكان قد اعمل الرحلة اليه يحدوه الى خدمته التاميل ، ويهوى به الحب الذي وضح منه السبيل ، وعاق عنه الواقع الذي تبين في غدره الجميل ، ثم خلصه الله من ملكة الكفر الذى قام به على عنايته الدليل ، قابله بالقبول والاقبال ، وفسح له ميدان الرضاء رحب المجال ، وتصرف اليه وجه الاعتداد بمضائه رايق الجمال ، مسافرا عن بلوغ الامال ، وآواه من خدمته الى ربوة منيعة الارجاء وارفة الظلال ، وقطع عنه الاطماع بمقتضى همته البعيدة المنال ، ثم رأى.....[1]) ان يستظهر بمضائه ، ويصل لديه عوارف الائه ، ويعمر به رتب أبائه ، فقدمه شيخ الغزاة المجاهدين ، وكبير اولى للدفاع عن الدين ، بمدينة مالقة أخت حضرة ملكه ، وثانية الدرة الثمينة من سلكه ، ودار سلفه وقرارة مجده ، والافق الذى تالق منه نور سعده ، راجعا اليه نظر القواعد الغربية رندة ودكوان وما اليها رجوع الاستقلال والاستبداد ، والعز الفسيح لمجال البعيد الاماد ، يقود جميعها الى الجهاد ، عاملا على شاكلة مجده في الاصدار والايراد ، حتى يظهر على تلك الجهات المباركة اثار الحماية والبسالة ، ويعود لها عهد المجادة والجلالة ، وتتزين ملابس الايالة ، وهو يعمل في ذلك الاعمال التى تليق بالمجد الكريم ، والحسب الصميم ، حتى ينمو عدد الحماة ، ويعظم نثار الابطال الكماة ، وتظهر ثمرة الاختبار ، ويشمل الامن جميع الاقطار ، وتنحسم عنها اطماع الكفار ، وعلى من يقف عليه من الفرسان وفر الله اعدادهم ، واعز جهادهم ان يكونوا ممتثلين في الجهاد لامره ، عارفين بقدره ، ممضين فيما ذكر بحكمه ، وافقين عن حده ورسمه ، وعلى من سواهم من الرعايا والخدام ، والولاة والحكام ، ان يعرفوا قدر هذا الاعتناء الواضح الاحكام ، والبر[2]) المشرق

1) Dejo de consignar algunas frases sin interés. 2) En C اليمن.

القسام[1]) ، فيعاملوه بمقتضى الاجلال والاكرام ، والترفيع والاعظام ، على هذا يعتمد وبحسبه يعمل وكتب في كذا

Respecto de este particular es el thahir que dicte a favor del jeque muy excelente Abulale Idris—la misericordia de Dios sea sobre él.

El emir fulano (Mohamed V, hijo de Abulhachach) ordena y subscribe este tahir honrado e impone y exige necesariamente su práctica a favor de su amado en Dios, el jeque Abulale Idris, hijo del jeque Abusaid Otman, hijo de Abulale, cuando ha tenido el poder alto, la gloria ilustre, la fama excelente y las preeminencias que en general y en particular le honran, y ha guardado vigilante la caña de la carrera de avance por sí mismo, al ser mencionada la gloria dilatada y larga. Y ya había emprendido su camino hacia él (hacia el emir), haciéndole marchar a su servicio la esperanza, e impulsándole hacia él la afección de amistad que le esclarecía el sendero; mas de él le apartó aquel que sobrevino de improviso en cuya traición quedó manifiesta la gracia. Después Dios le salvó del dominio del infiel contra el cual levantó por su misericordia el guía que le recibió con todo agrado y bienvenida, dilató para él el hipódromo de la satisfacción de ancho campo, tornó hacia él la faz de contar con su avance penetrante, resplandeciendo de bondad, poniendo al descubierto con brillantez la consecución de las esperanzas, le dió hospitalidad a su servicio en una altura de límites inaccesibles de sombra protectora e impidió la codicia que de él se tuviese según pedía su preocupación difícil de lograr.

Luego ha juzgado conveniente (el emir) demandar el socorro de su avance penetrante, otorgarle los favores de sus beneficios y hacer florecientes en él las dignidades de sus padres. Pues le nombra comandante de los voluntarios de la fe, combatientes de la guerra santa, y primer jefe para la defensa de la religión en la ciudad de Málaga, hermana de la capital de su reino, segunda perla preciosa de su collar, casa de sus mayores, asiento de su nobleza y horizonte desde el cual brilla la luz de su fortuna, confiándole el cuidado de los distritos occidentales, Ronda y Dacgüan y sus términos de un modo exclusivo e independiente y con amplio e ilimitado poder para conducir a todos ellos hacia la guerra santa, obrando según su gloria en toda situación, hasta que se muestren sobre esas partes benditas las hazañas de los defensores y bravos y torne para aquéllas el tiempo de la bonanza y bienestar y se revistan con las vestiduras del buen gobierno. Y él realizará al efecto las acciones

1) En C الانسام.

que son propias de la gloria ilustre y de la grandeza pura, a fin de que se acreciente el número de los defensores, sean grandes las empresas de los valerosos combatientes, se manifieste el fruto de la experiencia, comprenda la seguridad a todas las comarcas y sea interceptada de ellas la codicia de los infieles.

En cuanto a aquellos caballeros que tengan conocimiento de él, serán obedientes en la guerra santa bajo sus órdenes, reconocerán su rango, subscribirán todo aquello que sea mencionado por su autoridad, y respetarán su firma y rúbrica. Y respecto de otros que ellos, de los súbditos del común, servidores, gualíes y oficiales, reconocerán la dignidad de esa solicita Personalidad de juicios evidentes y de esa Sinceridad de brillantes juramentos, y le considerarán como pide de suyo la excelencia, la nobleza, la elevada dignidad y la grandeza. En esto confía y según esto obra. Y fué escrito en tal fecha.»

§

Thahir de comandante de los voluntarios de la fe a favor del emir Abuzaid, hijo de Omar[1])

واملیت ظهیرا لامیر ابي زید بن عمر نصّه ایضا.

هذا ظهیر کریم....[2]) اصدر حکمته وابرم حکمه ، وقرن حمده الماضي ورسمه ، عبد الله الغنی بالله محمد بن مولانا امیر المسلمین ابی الحجاج بن مولانا امیر المسلمین ابی الولید بن نصر لولیه....[2]) الامیر الکذا بن الامیر الکذا بن السلطان الکذا....[2]) لما وفد علی بابه الکریم موثرا عما کان یسبیله من جواره ، ملقیا بمحله الجهادی عصی تسیاره ، مفضلا ما عند الله علی رحب اوطانه وانصاره ، شیمته من اسرع الی خیر الاخرة ببداره ، قبل اکتمال هلاله وابداره ، وعلی انبعاث امله واستقامة مقداره ، قابل ایده الله وفادته بالقبول الممنوح ، والصدر المشروح ، وجعل له الشرب

1) Cód. 1825 (B), fol. 169; y 306 (C), fol. 163. 2) Omito las frases de cortesía o pura fórmula, que no ofrecen interés, como en los que preceden.

المهناء في مناهل الصنائع التي صنع الله لملكه والفتوح ، ولم يذخر عنه تقريبا بقف الاولياء دون مداه ، وترفيعا تشهد به محافل الملك ومنتداه ، الى ان ظفرت بتحقيقه الموالاة الكريمة يداه ، ثم استظهر به على اعداء الله وعداه ، فوفّى النصح لله وادّاه ، واخمره وابداه ، وتحلى بالمسالة والجلالة والطهارة ، اللائقة بمنصب الامارة ، في مراحه ومغداه ، حتى اتفقت الاهواء على فضله وعفافه ، وكمال اوصافه ، وظهرت عليه مخايل اسلافه ، ثم راى الان ان يوفد ركائب الاعتقاد على جنابه ، ويفسح ميدان الاستظهار بحسن منابه ، ويصل اسبابه باسبابه ، ويضاعف بولائه الصادق اعتمامه ، ويقيمه في قود عساكر الجهاد البر مقامه ، فاضفى ملابس ودّه عليه ، وجعله فاتح ابواب الجنة بفضل الله بين يديه ، واجراه مجرى عضده الذي يتصدق عنه الضريبة في المجال ، وسيفه الذي يفرج به مضائق الاهوال ، ونصبه للقبائل الجهادية قبلة في مناصحة الله ومناصحته مشروعه ، ورايه سعيدة في مظاهرته متبوعه ، وعقد له الولاية الجهادية التي لا تعدل بولايه ، ولا توازن عناية المعتمد بها عنايه ، يشهد بصراحة نسبها الدين ، ويتحلى بحلى عرتها الميادين ، فالجهاد في سبيل الله نحلة نبي الامة ومن بعده من الايمة لاسيما في هذا القطر المتاكد لاذمة ، لاولى الدين والهمه ، فليتول ذلك تولى مثله ، وان قل وجود مثله ، جاريا على سنن مجده وفضله ، سائرا من رضى الله على اوضح سبله ، معتمدا عليه في الامر كله ، وليعلم ان الذي يخلق ما يشاء ويختار قد هيّا له من امره رشدا ، وسلّك به طريقا سددا ، واستعمله اليوم فيما يحطه غدا ، وجعل حظه الذي عوضه نورا وهدا ، وابعد له في الصالحات مدا ، ولينظر فيمن لديه من القبائل الموفوره ، والجموع المويدة المنصوره ، نظرا يربح من العلل ، ويبلغ الامل ، ويرعى المهمل ، ويحسن القول وينجع العمل ، منبها على اهل الغناء والاستحقاق ، مستدرا العوائد الارزاق ، معرفا بالغرباء الواردين من الافاق ، مطيبا منهم للطباق ، متعمدا للهفوات بحسن الاخلاق ،

مستجيدا للاسلحة والكراع ، مبادرا هيات الصريخ بالاسراع ، مستدعيا للحشورة التي يقع التحكم فيها على حصول الاجماع ، رفيقا بمن ضعف عن طول اتباع ، محتاطا على الاسلام في مواقف الدفاع ، مقدما عند انجاد الاطماع ، صابرا في المضائق على القراع ، متقدما للابطال بالاصطناع ، مقابلا نصائح اولى الخبرة بالاستماع ، مستعملا في الحروب من وجوه الخداع ، حتى يكون عمله وقف شهرته البعيدة المطار ، وسيرته فيما اسند اليه مثلا في الاقطار ، واستقامة التدبير على يديه ذريعة الى ارغام انوف الدهر ، بقوة الله وحوله ، وعزته وطوله ، وعلى الغزاة بالحضرة العلية وسائر البلاد المنصرية من بني مرين ، وسائر قبائل المجاهدين ، ان يعرفوا قدره ، ويمتثلوا في مرضاتنا امره ، ويكونوا معه يدا ، وروحا وجسدا ، وسعيا وعضدا ، فبذلك يشملهم من الله ومن مقامنا الرضاء والقبول ، وانعم الموصول ، ويمضي في عدو الله النصول ، وتبقى على خير الدنيا والاخرة الحصول ، ان شاء الله ومن وقف عليه ، فليعرف ما لديه ، وكتب في كذا

Y dicté un thahir a favor del emir Abuzaid, hijo de Omar, cuyo recitado es también como sigue:

Este honrado thahir decrétalo y lo confirma legalmente, lo rubrica y sella el siervo de Dios, Algani billá, Mohamed, hijo de nuestro señor, el emir de los muslimes Abulhachach, hijo de nuestro señor, el emir de los muslimes Abulgualid ben Názar, a favor de su amado, el emir tal, hijo del emir tal, hijo del sultán tal. Cuando vino a la puerta de aquél, siguiendo las huellas de su protección, que eran en su camino, echando en el lugar de la guerra santa de aquél el bastón de su marcha forzada y prefiriendo lo que se debe a Dios, al bienestar de sus moradas y auxiliares, por ser su natural de los que corren con mayor velocidad hacia el bien de la vida futura antes que llegue el término de su muerte y de su carrera, y al logro de su esperanza y al goce de su dignidad, aquél le recibió favorablemente y con el pecho ensanchado y le puso la bebida de la felicitación cumplida en los abrevaderos de los beneficios y de las conquistas que Dios edificó para su imperio; no le escatimó la afectuosa aproximación en que se detienen cerca de él los amigos sin límite alguno, ni la consideración honorífica de que dan testimonio las asam-

bleas del rey y su reunión familiar, hasta que sus manos obtuvieron por su mérito la amistad honrosa (del sultán).

Después (el sultán Mohamed) solicitó su ayuda contra los enemigos de Dios y suyos. Y aquel pasó a Dios y le satisfizo la deuda del consejo sincero, y lo ocultó a las miradas y lo hizo manifiesto, y se revistió de la bravura, de la excelencia y de la pureza conveniente a la dignidad del emirato tanto en su lugar de reposo, como en el de movimiento en la mañana, hasta que los deseos se conformaron con su virtud, su continencia y la perfección de sus cualidades, y aparecieron sobre él los signos de bondad de sus mayores.

Al presente ha creido conveniente (el sultán) hacer venir las cabalgaduras de la sincera adhesión a la trailla de aquél, dilatar el hipódromo de solicitar ayuda a su buena lugartenencia, unir su causa a la suya, redoblarle su verdadera amistad y confiarle lealmente el mando de las tropas de la guerra santa. Pues le muestra la más viva afección, le constituye jefe de las puertas del jardín, por virtud de Dios, cerca de él, le hace correr la carrera de su auxilio del cual son prueba verídica su sable en el combate y su espada por la que son ensanchadas las angosturas de las calamidades, le fija para las cábilas de la guerra santa como punto del horizonte que señala el camino de mostrarse amigos sinceros de Dios y suyos, como estandarte feliz en cuya defensa hay que seguir, y le confiere la dirección de la guerra santa que no tiene otra igual, ni existe cuidado alguno que pese tanto como el de aquel que tiene esa dirección, para testificar por la pureza de su origen la verdad de la religión y para adornar los campos de batalla con el ornamento de su nobleza; porque la guerra santa en el sendero de Dios es un don del Profeta de la nación y de los Príncipes después de aquél, sobre todo en esta región que hace confirmar los juramentos, la primera y de mayor preocupación de la religión.

Con seguridad ejercerá ese el mando como un tal cual es él—aunque son pocos los sujetos que se le pueden comparar—procediendo según las reglas de conducta de su nobleza y virtud, marchando con satisfacción de Dios por los más brillantes senderos y poniendo en manos de Aquél todo negocio. Pues sabe bien que Aquel que creó lo que quiso y prefirió, ya le tenía preparada una recta dirección de su destino, le había trazado un camino derecho, demandado trabajar hoy en aquello que le sería afortunado en la mañana siguiente, hecho su parte que había cambiado por compensación en luz y buena guía, y alejado para él todo límite en las prosperidades.

Seguramente mirará por las numerosas cábilas que están a sus órdenes y por las multitudes asistidas por Dios y victoriosas, con

tal cuidado que reposen de sus indisposiciones, vean realizada su esperanza, tenga su pasto el omitido, sean excelentes las conversaciones y prósperas las obras, haciendo aquél las oportunas advertencias a la gente de opulencia y de dignidad, procurando que corran abundantes los beneficios en los mantenimientos o provisiones, recibiendo bien a los extranjeros que lleguen de los diversos horizontes, tratándoles según las categorías, disimulando las faltas con la mejor afabilidad, demandando buen estado para las armas, caballos y mulos, haciendo correr con presteza a los vocingleros del grito a las armas, exigiendo el buen consejo en que haya recaído autoridad según el resultado de la reunión, mostrándose ampliamente generoso con el débil, velando por el Islam en los lugares de la defensa, siendo intrépido en las direcciones deseadas, resistente en los apurados choques con el enemigo, yendo a la cabeza de los bravos en las empresas, prestando oído a los saludables consejos de los experimentados, ocupándose en combatir a los jefes de la superchería, hasta que la fama de su obra consiga lejano vuelo y su conducta en lo que a él atañe, sirva de modelo en las regiones, y el buen estado del gobierno bajo sus manos sea medio de humillar a los infieles por la fuerza y poder de Dios, por su grandeza y magnitud.

Por lo que hace a los voluntarios de la fe, tanto de los Benimerín como de otras cábilas, los campeones de la guerra santa, en la ilustre capital y demás ciudades nazaríes, reconocerán la dignidad de aquél, obedecerán en satisfacción nuestra sus órdenes y serán con él como una sola mano, como un espíritu y un cuerpo, como un mismo esfuerzo. Y con esto a todos ellos se harán extensivos el contento de Dios y de nuestro Estado, el agrado y consideración continuada.

Y serán penetrantes en el enemigo los hierros de las lanzas y se conseguirá el bien de esta vida y de la futura, si quiere Dios. Quienquiera que tenga conocimiento de este thahir, reconocerá lo que en él se expresa. Y fué escrito en tal fecha.

§

Thakir de jefe del primer cuerpo de voluntarios de la fe a favor del hijo mayor del sultán Abulhachach Yúsuf[1])

واقتضى نظر السلطان اعزه الله أن قدم ولده على الجماعة الكبرى من جيش الغزاة بحضرته العلية عند قبضه على يحيى بن عمر فكتبت في ذلك ظهيرا كريما نصّه.

هذا ظهير كريم.....[2]) امضى احكامه ، وأنهد العز امامه ، وفتح عن زهر السعود كمامه ، امير المسلمين عبد الله الغني بالله محمد.....[3]) لكبير ولده ...[2]) أبي الحجاج يوسف ...[2]) لما صرف وجهه الى ترشيحه لافتراع هضاب المجد البعيد المدا ، وتوشيحه بالطهر والحلم والباس والندا ، وارهب منه سيف من سيوف الله لضرب هائم العدا ، واطلعه في سماء الملك بدر هدا ، لمن راح وغدا ، واخذه بالاداب التي تقيم من النفوس اودا ، ويبذر اليوم فيجني غدا ، ورقاه في رتب المعالي طورا فطورا ، وترقى النبات ورقا ونورا ، ليجده بحول الله يدا باطشة باعدائه ، ولسانا مجيبا عند ندائه ، وطرازا على حلّة عليائه ، وغماما من غمام الائه ، وكوكبا وهّاجا بسمائه ، وعقد له لواء الجهاد على الكتيبة الاندلسية من جنده ، قبل ان ينتقل عن مهده ، وظلله بجناح رايته ، وهو على كتد دايته ، واستركب جيش الاسلام ترحيبا بوفادته ، وتنويها بمجادته ، واثبت في غرض الامارة النصرية سهم سعادته ، رأى ان يريده في عنايته ضروبا واجناسا ، ويتبع اثره ناسا فناسا ، قد اختلفوا لسانا ولباسا ، واتفقوا ابتغاء لمرضات

1) Cód. 1825 (B), fol. 170-1; y 306 (C), fol. 165. 2) Como en los anteriores, omito toda frase sin interés. 3) Omito la genealogía ya conocida.

الله والتماسا ، ممن كرم انتماوه ، وزينت بالحسب العز سماوه ، وعرف غناوه ، وتاسس على المجادة بناوه ، حتى لا يدع من العناية فنا الا جلبه اليه ، ولا معادة فخر الا جعلها في يديه ، ولا حلة عز الا اضفى ملابسها عليه ، وكان جيش الاسلام في هذه البلاد الاندلسية كاف همته ، ومرعى اذمته ، وميدان جياده ، ومتعلق امد جهاده ، ومعراج ارادته ، الى تحصيل سعادته ، وسبيل حلاله ، الى بلوغ كماله ،.....[1]) فقدمه على الجماعة الاولى كبرى الكتائب ، ومقاد الجنائب ، واجمة الابطال ، ومرنة الودق الهطال ، المشتملة من الغزاة على مشيخة آل يعقوب نسب الملوك الكرام ، واعلام الاسلام ، وسائر قبائل بني مرين ، ليوث العرين ، وغيرهم من اصناف القبائل ، واولى الوسائل ، يحوط جماعتهم ، ويرفع بتفقده اضاعتهم ، ويستخلص لله ولابيه طاعتهم ، تقديما اشرق له وجه الدين الحنيف وتهلل ، واحسّ باقتراب ما امل ، فللخيل اختيال ومراح ، وللاسل السمر اهتزازا وارتياحا ، وللصدور انشراحا ، وللامال مغدى في فضل الله رواحا[2]) ، فليتول ذلك اخذا اشرافهم بترفيع المجالس بنسبة اقدارهم ، مقربا حسن اللقاء بايثارهم ، شاكرا غناءهم ، مستدعيا ثناءهم ، مستدرّا لارزاقهم ، موجبا المزية بحسب استحقاقهم ، شافعا لديه في رغباتهم المومله ، ووسائلهم المتحمله ، مسهلا الاذن لوفودهم المتلاحقه ، منفقا لبضائعهم النافقه ، مونسا لغربائهم ، مستجليا احوال اهليهم وعربائهم ، مميزا بين اغفالهم ونبهائهم ، وعلى جماعتهم ان يطيعوه في طاعة الله وطاعة ابيه ، ويكونوا يدا واحدة على دفاع اعادى الله واعاديه ، ويشدوا في مواقفه[3]) الكريمة ازره ، ويمتثلوا نهيه وامره ، حتى يعظم الانتفاع ، ويثمر الدفاع ، ويخلص المصال لله والمطاع ، فلو وجد ايّده الله غاية في تشريفهم لبلغها ، او موهبة لسوغها ، لاكن ما بعد ولده العزيز عليه مذهب ، ولا ورا

1) Omito otras frases siguientes, análogas a las anteriores, de puro elogio y con faltas de alguna palabra en el texto. 2) En B ومراحا. 3) En C مواقف.

مباشرتهم بنفسه مرغب ، والله منجح الاعمال ، ومبلغ الامال ، والكفيل بسعادة المال ، فمن وقف على هذا الظهير الكريم فليعلم مقدار ما تضمنه من امر مطاع ، وفخر مسند الى اجماع ، ووجوب اتباع ، وليكن خير مرعى لخير راع بحول الله واقطعه ايده الله ليكون بعض المواد لا زواد سفره ، ومحاط نفره[1]) من جملة ما اولاه من نعمه ، وسوّغه من موارد كرمه ، جميع القرية المنسوبة الى عرب غسان وهى المحلة الاثيره ، والمنزلة الشهيره ، تنطلق عليها ايدى خدامه ورجاله ، جارية مجرى صحيح ماله ، محررة من كل وظيف لاستغلاله ان شاء الله وكتب فى كذا.

Y el cuidado del sultán hizo necesario—Dios le honre—que confiriese a su hijo el mando del más nutrido cuerpo de tropas de los voluntarios de la fe en la ilustre capital, cuando redujo a prisión a Yahya, hijo de Omar. Entonces escribí este honrado thahir, cuyo recitado es como sigue:

El emir de los muslimes, siervo de Dios, Algani biláh, Mohamed firma este honrado thahir, acrecienta el honor de su jefe y abre el cáliz de la flor de su dicha, a favor de su hijo mayor Abulhachach Yúsuf, cuando tornó su faz hacia la educación de aquél para que ascendiese a las colinas de la gloria, y a su embellecimiento con la pureza, la clemencia, la bravura y la liberalidad, cuando hizo de él una formidable espada de las espadas de Dios para servir de codiciado modelo, cuando le hubo elevado en el cielo del reino como luna nueva que guiase al que viniera en la tarde y en la mañana, cuando le instruyó en las bellas letras que enderezan las direcciones de las almas, y se siembra hoy y se recoge mañana el fruto, cuando le hizo escalar paso tras paso las gradas de la dignidad, y las plantas brotaron sucesivamente hojas y flores, para encontrarle luego como una mano heroica contra sus enemigos, como una lengua que respondiese favorablemente a sus voces, como ancha franja bordada sobre el manto de su majestad, como nube benéfica de las nubes de sus beneficios y como estrella de intenso resplandor en su cielo.

Y luego que le hubo confiado el estandarte del cuerpo español de sus tropas antes que fuese trasladado de su cuna, y le amparó bajo las alas de su juicio, cuando aquél todavía iba a la espalda de su comadrona, y

1) En B سفره.

después que cabalgó el ejército del Islam en campo dilatado a las órdenes de aquél y haciendo elogios de su excelencia, y dió en el blanco del emirato nazarí la flecha de su fortuna, juzgó conveniente (el sultán) acrecentarle de diversos modos en su solicitud y que siguiesen sus pasos a diferentes hombres que ya habían rivalizado en esfuerzo y valentía y convenido unánimente en desear y pretender el contento de Dios; de aquellos cuya elevación fué noble, cuya altura fué embellecida por la consideración del honor, cuyos elogios son conocidos y bien fundamentada su gloria; de tal suerte que no fué demandada especie alguna de solicitud que el sultán no trasladase a aquél, ni acostumbrado esplendor que no pusiese en sus manos, ni manto de honor que no hiciese resplandecer sobre sus vestiduras. Y el ejército del Islam en estas ciudades andaluzas llegó a quitarle su preocupación, fué pábulo de sus clientes, hipódromo de sus nobles corceles, el que se mantuvo adherido al límite de su guerra santa, fué escala de su voluntad hasta llegar a tocar su felicidad, y sendero de sus acciones lícitas hasta conseguir su estado perfecto.

Por tanto (el sultán) le confiere el mando del primer cuerpo de ejército y de mayor número de escuadrones, la dirección de los vientos del Sur, de las cavernas de los bravos leones y de las finas lluvias de las nubes de voluntarios de la fe que comprendan a los jefes de la familia de Yacub, origen de reyes muy generosos y notables del Islam, así como de las restantes cábilas de los Benimerín, intrépidos leones, y a otros que éstos, de las diferentes cábilas y dignatarios, para que guarde a todos ellos, halle con su rebusca la partida de ellos perdida y salve su obediencia para Dios y para su padre, confiriéndole dicho mando de tal suerte que la religión muslim le muestre su faz brillante y esclarecida, y la realización de las esperanzas sea vista; pues los caballos tendrán la marcha fiera y arrogante, los hierros de las lanzas se balancearán satisfechas y alegres, se ensancharán los pechos y las esperanzas tendrán lugar de placer y de regocijo por la virtud de Dios.

Es seguro que éste ejercerá el mando honrando a aquéllos en las reuniones según sus dignidades, aceptando de buen grado sus honores, agradeciendo sus cantos de alabanza, deseando sus elogios, haciendo que corran en abundancia las provisiones de ellos, otorgándoles las distinciones según sus merecimientos, atendiendo solícito a sus ruegos confiados y a sus recomendaciones viables, dando fácil audiencia a los que de ellos sucesivamente vengan a él, despachando prontamente sus mercancías bien acreditadas, mostrándose afable con los extranjeros de ellos y observador de las condiciones de sus familias y distinguiendo bien entre los perezosos y diligentes de ellos.

Por lo que hace a todos ellos; habrán de obedecerle por sumisión a Dios y a su padre, y serán una sola mano en la defensa contra los enemigos de Dios y suyos, fortificarán todavía más su fuerza en sus parajes ilustres y se someterán a sus prohibiciones y órdenes, hasta que sea grande el provecho, fructifique la defensa protectora y se vea libre el obediente y devoto a Dios. Pues si encuentra algún extremo a que llegar en honrar a aquéllos, con seguridad lo alcanzará, o alguna donación generosa que hacerles, con toda certeza la brindará a ellos.

No hay para (el sultán) después de su hijo, cosa más honorable, ni mayor deseo que preocuparse de aquéllos. Y Dios es quien hace que sean prósperas las acciones, que las esperanzas se realicen y El es quien garantiza el resultado feliz.

Todo aquel que tenga información de este thahir honrado, habrá de reconocer todas las órdenes cuya obediencia asegura, y el honor apoyado en el acuerdo unánime y en la necesidad de los que siguen. Y ciertamente, el mejor pasto es para el mejor pastor, por el poder de Dios.

Y le asigna en feudo—Dios le asista —para que sea como un amante que no necesita provisión de viaje, ni guarda de sus hombres, entre todos los otros beneficios que le hace y le brinda de los abrevaderos de su liberalidad, la alquería cuyo origen se remonta a los árabes de Gassan (Arab-Gassan), la cual es estación ilustre y paraje famoso, a fin de que en ella tengan libertad las manos de sus domésticos y peones, corriendo por el valle de su oro puro, libres de todo impuesto bajo la administración independiente de él, si quiere Dios. Y fué escrito (este thahir) en tal fecha.

§

Thahir de comandante del segundo cuerpo de voluntarios de la fe
: : a favor del emir Abunázar Sâid, hijo de Mohamed V[1]) : :

هذا طهير كريم ... [2]) امر به وامضاه ، واوجب حكمه ومقتضاه ، الامير عبد
الله محمد.....[3]) لقرة عينه ، ومقتضى حقه في العدو ودينه ،.....[2]) ولده
الاسعد وسليل ملكه المويد الامير ... [2]) ابي النصر سعد عرفه الله بركة
سعد بن عبادة جده خال رسول الله.....[2]) لما صرف وجه عنايته في هذه
البلاد الابدلسية التي خلص لله انفرادها وانقطاعها ، وتمحص لان تكون
كلمة الله العليا قراعها ، وصدق مصالها في سبيل الله ومصاعها ، الى ما
يمهّد ارجاءها ، ويحقق رجاءها ، من سلم يعقد ، ولا يعدم الحزم معه
ولا يفقد ، وعطا ينقد ، وراى لا يتعقب ولا ينقد ، وحرب تتضمر لها
الجياد ، وتعمل الاسل المياد ، وكان الجيش روض امله الذي في جناه
يسرح ، ومرمى فكره الذي عنه لا يبرح ، فديوانه ديوان امانيه الذي
تسهب فيه وتشرح ، اسهمه من سياسة اوفى الحظوظ واسناها ، وقصر
عليه لفظ العناية ومعناها ، فازاح علله ، واحيا امله ، وانشا جذله ، ورفع
عنه من لم يبذل الحد له ، ولا اخلص فيه الا لله عمله ، واختار لقياد
مغازيه[4]) المنصوره ، وامارة غزواته المبروره ، اقرب الناس الى نفسه نسبا ،
واوصلهم فيه سببا ، واحقهم بالرتبة المنيفه ، والمظاهرة الشريفه ، ذاتا وابا ،
وحدا وشبا ، وامره على اشرافه ، ودل به الاقبال على اعرافه ، وصرف اليه

1) Cód. 1825 (B), folio 171; y 506, fol. 164. 2) Omito todas las partes de formulismo del thahir y las frases de elogio y recomendación del beneficiado, análogas a las expresadas en el thahir que precede. 3) Omito la genealogía consabida. 4) En B, مغانيه.

اماله ، واستعمل في اسنته عينه وفي اعنته شماله ، وعقد عليه الويته الحافقة لعزة نصره ، وراى الظهور على اعداء الله جنا فهياه لمصره ، واذا هالة قتام الجهاد عن قرب بالولادة على بدره ، ونبه نفوس المسلمين على جلالة قدره ، وقدمه على الكتيبة الثانية من عسكر الغزاة المشتملة على الاشياخ من اولاد يعقوب كبار بنى مرين ، وسائر قبائلهم المكرمين ، وغيرهم من القبائل المحترمين ، ينوب عن امره ، وعرض مسائلهم وقوى وافدهم ، واجرى عوائدهم ،.....[1])

El emir (de los muslimes), siervo de Dios, Mohamed (V) ordena y firma este thahir honrado y exige su cumplimiento a favor de la pupila de sus ojos, del que reclama la ejecución de su justicia respecto de los enemigos, y de la religión, su hijo muy feliz y vástago de su reino, el asistido por Dios, el emir Abunázar Sâd – Dios le otorgue la bendición de Sâd, hijo de Obâdah, su antepasado, tío maternal del Profeta de Dios—; cuando aquél tornó la faz de su solicitud en estas ciudades andaluzas cuyo aislamiento e interceptación salvó para Dios, a las cuales purificó para que la palabra de Dios fuese la más alta y cuya docilidad y obediencia en el sendero de Dios aseguró hasta tal extremo que se han dilatado sus términos y se ha hecho fácil la realización de sus esperanzas, por virtud de la tregua de paz que va a pactar sin que falte con ella ni se pierda la firme resolución, ni soldada para ser pagada, ni juicio bien madurado, ni combate para el cual no estén entrenados los nobles corceles ni dejen de balancearse alegremente los hierros de las lanzas. Al ejército, jardín de su esperanza en cuyo fresco fruto se apacienta, y objeto incesante de sus pensamientos, pues el registro de aquél es el registro de sus deseos más codiciados y que mayor expansión de ánimo le producen, le ha hecho copartícipe de las porciones más cumplidas y más nobles de su administración, y le ha aplicado la solicitud en la propia expresión y sentido de esa palabra. Pues remedió sus defectos, revivió su esperanza, acrecentó su alegría y separó de él a todo aquel que no le brindaba generosamente el filo de su sable, ni consagraba su acción únicamente al honor de Dios. Y ha escogido para acaudillar sus campañas victoriosas y sus algaras santas al más próximo a él de los hombres en linaje, al más unido a él en la misma causa y al más acreedor a la

1) Omito el final del documento, análogo al anterior.

dignidad más eminente y a la más alta jerarquía por sí y por su ascendencia, por su espada y por su sable; le encomienda su gloria, en él pone confiadamente la aceptación de su alteza, hacia él convierte sus esperanzas, en sus hierros de lanza ocupa su atención y en sus riendas coloca su mano izquierda. A él ata sus banderas flotantes al viento por el poder de su auxilio divino, ve el triunfo sobre los enemigos de Dios como fruto, y lo prepara para su gran ciudad. Y paga el halo de las polvaredas de la guerra santa ofreciendo al hijo para esclarecerlas. Y despierta las almas de los muslimes llamando su atención hacia la grandeza del destino de aquél. Y le confiere el mando del segundo cuerpo de tropas de los voluntarios de la fe, que comprende a los jeques de los hijos de Yâcub, el más grande de los Benimerín, a los de las demás cábilas ilustres de éstos y a los de las restantes cábilas honorables, para que le tenga como vicario suyo, acceda a las peticiones de ellos, apoye a los que de ellos vengan, y haga correr entre ellos abundantes beneficios.

§

Thahir de juez supremo en la corte de Granada a favor de Abulhásan, hijo de Alhásan[1])

ومن املاءى ظهير قاضى الجماعه ابى الحسن بن الحسن

هذا ظهير كريم ....[2]) امر به ❊ وامضى العمل بحسبه ❊ الامير عبد الله محمد....[3]) نقاضى حضرته العليه ❊ وخطيب حمرائه السنيه ❊ المخصوص لديه بترفيع المويه ❊ المصروف اليه خطاب القضاة بايالته النصريه ❊ قاضى الجماعه ❊ ومصرف الاحكام الشرعية المطاعه ❊ الشيخ الكذا ابى الحسن بن الشيخ الوزير الكذا ابى محمد بن الحسن وصل الله سعادته ❊ وحرس مجادته ❊ عصب منه جبين المجد بتاج الولايه ❊ واجال قداح الاختيار حتى بلغ الغايه ❊ وتجاوز النهايه ❊ فالقى منه بيمين عرابة الرايه ❊ واحله

1) Cód. 1825 (B), fol. 172; y 306 (C), fol. 165. 2) Omito las frases siguientes de pura fórmula. 3) Omito la genealogía ya conocida.

محمل اللفظ من المعنى والاعجاز من الايه ، وحشر الى مرعاة ترفيعه وجوه البر واعيان العنايه ، وانطق بتبجيله ، السن اهل جيله ، بيّن الانصاح والكنايه ، ولما كان له الحسب الذي شهدت به ورقات الدواوين ، والاصالة التي قامت عليها صحاح البراهين ، والابا الذي اعتد بمضاء قضائهم الدين ، وطبّق مفاصل التحكم بسيوفهم التحق المبين ، وازدان بمجالسة وزرائهم السلاطين ، فمن فارس حكم او حكيم بتدبير ، او قاض في الامور الشرعية ووزير ، او جامع بينهما جمع سلامة لاجمع تكثير ، تعدد ذلك وانفرد ، ووجد مشرع المجد عذبا فورد ، وقصرت النظراء عن مداه فانفرد ، وفرى الفرى في دك الشرع فاشبه السيف الفرد ، وجاء في اعقابهم محببا لما درس بما حقق ودرس ، جانبا لما يذر السلف المبزل واغترس ، ظاهرا نشاة وقورها ، محمودا لسجية مشكورها ، متحليا بالسكينه ، خلا من النواغة بالسذاجة المكينه ، ساحبا اذيال الصون ، بعيدا عن الانصاف بالفساد من لدن الكون ، فخطبته الخطط العليه ، واغتبطت به المجالد الاوليه ، واستعملته دولة التي ترتاد اهل الفضائل الرتب ، وتستظهر على المناصب بابناء التقوى والحسب ، والفضل والمجد والادب ، ممن يجمع بين الطارف والتالد والارث والمكتسب ، فكان معدودا من عدول قضاتها وصدور فقهائها ، واعيان وزرائها ، واولى ارائها ، فلما زان خلافته بالتمحيص ، التجلى عن التخصيص ، وخلص ملكه الاصيل كالذهب الابريز من بعد التخليص ، كان ممن صحب ركابه الطالب للحق بسيف الحق ، وسلك في مظاهرته اوضح الطرق ، وجادل من حاده بامضى من الحداد الذلق ، واشتهر خبر وفائه في الغرب والشرق ، وصلى به صلاة الحضر والسفر ، والامن والحذر ، وخطب في الاماكن الذي يعد بذكر الله عهدها ، وخاطب عنه ايده الله المخاطبات التي حمد قصدها ، حتى استقل ملكه فوق سريره ، وابتهج منه الاسلام بامير وابن اميره ، ونزل السنر على العباد والبلاد ببركة ايالته ويمن تدبيره ، وكان الجليس المقرب المحل ، والحظي المشاور في العقد

والحل ، والرسول المؤتمن على الاسرار ، والامين على الوظائف الكبار ، مزين المجلس السلطاني بالوقار ، ومتحف الملك بغريب الاخبار ، وخطيب منبره العالي في الجمعات ، وقارئ الحديث لديه في المجتمعات ، ثم راى ايده الله ان يشرك رعيته في نفعه ، ويعرف عوامل الحظوة الى مزيد رفعه ، ويجلسه مجلس الشارع صلوات الله عليه لايضاح شرعه اصله وفرعه ، وقدمه قاضيا بدلامور الشرعيه ، وفاصلا في القضايا الدينيه ، بحضرة عرفاظة العليه تقديم الاختيار والانتقا ، وابقى له ذخر السلف ، على الخلف ، والله يمتعه بطول البقا ، فليقوم ذلك عادلا في الحكم ، مهذبا[1] بدور العلم ، مسوبا بين الخصوم حتى في لحظه والتفاته ، متصفا من الحلم بافضل صفاته ، مهيبا في الدين ، روفا بالمومنين ، ومسجلا للحقوق ، غير مبال في رضاء الخلق بسخط المخلوق ، جريا في الاحكام ، مجتهدا في الفصل بامضى حسام ، مراقبا لله عز وجل في النقض والابرام ، واوصاه بالمشورة التي تفتح زناد التوفيق ، والتثبت حتى يتبلج قياس التحقيق ، بازا مشيخة اهل التوثيق ، عادلا الى سعة الاقوال عن الضيق ، سائرا من مشهور المذهب الى اهدى طريق ، وصية اصدرها له مصدر الذكرى التي تنفع ، ويعلي بها الله للدرجات ويرفع ، وألّا فهو عن الوصاة غني ، وقصده قصد سني ، والله عز وجل ولي اعانته ، والتحارس من التبعات انصاف ديانته ، والكفيل محفظه من الشبهات وصيانته ، وامره ايده الله ان ينظر في الاحباس على اختلافها ، والاوقاف على شتى اصنافها ، واليتامى التي انسدلت كفالة القضاة على ضعافها ، فيزود عنها طوارق الخلل ، ويجري امورها بما يتكفل لها بدلامل ، وليعلم ان الله عز وجل يراه ، وان فلتات الحكم تعاوده المراجعة في اخراه ، فيدرع جنة تقواه ، وسيجن من يقول ان الهدى هدى الله فعلى من يقف عليه ان يعرف هذا الاجلال ، صائنا منصبه عن الاخلال ، مبادرا امره الواجب بلامتثال ، بحول الله وقد في الثالث من شهر الله المحرم فاتح عام اربعة وستين وسبعمائة.

1) Falta en B.

«Y de mi propio puño (escribí) el thahir de juez general a favor de Abulhásan, hijo de Alhásan».

«El emir, siervo de Dios, decreta este honrado thahir y lo hace válido con su firma a favor del juez de su ilustre capital y predicador de su noble Alhambra, del que goza a su lado de altos merecimientos, de aquél a cuyo despacho tiene confiados los asuntos de su justicia en su gobierno nazarí, del juez general y promulgador de las sentencias legales que han de ser obedecidas, el jeque Abulhásan, hijo del jeque, el visir Abumohamed, hijo de Alhásan--haga Dios duradera su felicidad y guarde su excelencia.—Ciñó su frente gloriosa con la corona del güaliyato, hizo que girasen las flechas de la preferencia hasta que alcanzaron el blanco y traspasaron el punto de alcance; pues a él entregó la bandera en el juramento puro, le colocó en el lugar de la palabra respecto de la significación, en el de la elocuencia respecto de los versículos del Alcorán, congregó en los prados de su exaltación a los rostros sinceros y a los ojos vigilantes en el cuidado e hizo prorrumpir en su elogio a las lenguas de la gente de su nación, ricas en expresiones elocuentes y metonímicas.

Y cuando tuvo la consideración honorable de que dan testimonio las hojas de las reuniones del consejo, la nobleza que comprueban los argumentos auténticos, y los antepasados con cuyos jueces penetrantes contó la religión, con cuyas espadas la verdad esclarecida armonizó las diferentes articulaciones de la sabiduría y de cuyos visires con el consejo se adornaron los sultanes; porque aquel que es caballero de la ciencia o sabio en la política, o juez en los negocios de la ley divina y visir o que reune entre ambas dignidades toda rectitud en pluralidad irregular, se halla dispuesto para esta otra y la persigue, y encuentra dulce el abrevadero de la gloria y a él desciende; sus semejantes no llegan al límite de aquél y se hace único; realiza lo más notable en favor de la ley divina, pues hace semejante la espada a la unidad, y ha venido entre los descendientes de aquéllos, vivificando lo que estaba gastado por el uso con lo que había rectificado y aprendido, recogiendo el fr .to de lo que había sembrado y plantado el antecesor bendito, siendo pura para el joven retoño la gravedad, celebrada la fama de su natural carácter, adornado bellamente con la dulzura, descendiendo en el lugar posible de la continencia, arrastrando majestuosamente las largas colas del ayuno y alejándose de ser adornado por la depravación de parte del ser. Los asuntos importantes le demandaron, con él se contentó la primitiva grandeza, de él se sirvió la dinastía que exige a la gente los méritos de la ordenación y pide para las funciones el auxilio del temor de Dios, del mérito, de la virtud, de la nobleza y de la cultura, entre

aquellos que reunen lo originario y lo adventicio, lo hereditario y lo adquirido por ganancia. Pues él es del número de los jueces justos de aquélla, de sus principales alfaquíes, de sus notables visires y de sus primeros consejeros.

Cuando su califato (del sultán Mohamed) fué embellecido por el pulimento que se mostraba como cosa a él peculiar, y su reino noble quedó purificado como el oro nativo después de su acrisolamiento, fué aquél de los que siguieron a su estribo (del sultán Mohamed) que pedía para la verdad la espada de la justicia, siguió en su ayuda el más claro camino, luchó con las puntas de lanzas más agudas contra quien se le opuso, corrió por occidente y oriente la fama del cumplimiento de su promesa, hizo por aquél (el sultán) la oración de la mañana y de la tarde, de la protección y de la guarda, dirigió la oración en lugares en que largo tiempo hacía que Dios no era mencionado, y pronunció a las gentes, de parte de aquél, exhortaciones cuyo objeto mereció las alabanzas, hasta que (el sultán) quedó único rey independiente sobre su trono, con él se alborozó el Islam en su emir y en el hijo de su emir y cayeron los velos de la protección sobre los siervos de Dios y las ciudades por la bendición de su gobierno y la felicidad de su dirección.

Fué aquél (Abulhásan) el que ocupó asiento de intimidad (con el sultán), el consejero estimado en los conflictos y en las resoluciones, el embajador de confianza en los asuntos secretos, el amigo fiel en las graves vicisitudes, ornamento de la sede real por su porte grave, generoso donador de noticias extraordinarias al reino, predicador de su cátedra ilustre en las reuniones del viernes y lector de tradiciones en las asambleas.

Después ha juzgado conveniente (el sultán) asociar a sus súbditos en la participación de la utilidad que aquél ofrecía, dar a conocer sus obras meritorias, a fin de acrecentar su exaltación en dignidad y sentarle en la sede del Legislador divino – las bendiciones de Dios sean sobre él —para que declare en su ley divina sus principios fundamentales y sus consecuencias. Y le ha nombrado juez en los negocios legales y decisor en las sentencias canónicas en la corte de Granada ilustre por nombramiento de preferencia y selección y le perpetúa por juramento la gloria de los antecesores—Dios le conceda gozar de larga vida.—Seguramente ejercerá éste su cargo siendo justo en la aplicación de la ley, bien instruído por la luz de la ciencia, imparcial entre las partes litigantes hasta en su ojeada y atención, adornado, entre sus más excelentes cualidades, por la clemencia, respetuoso con la religión, bondadoso con los creyentes, consignando los derechos sin otro miramiento que la satisfacción del Creador de la cólera de la criatura, mostrándose firme en las

sentencias, sumamente sagaz en la decisión y temeroso de Dios en el rompimiento y ratificación de los contratos.

Y le recomienda (el sultán) que tome el consejo que bata el pedernal de la conformidad, así como también que se mantenga firme hasta que brille la regla de la comprobación cierta, mostrándose afable con los hombres viejos de la gente digna de confianza, procurando dar mayor amplitud a los discursos, y procediendo por el sendero conocido hacia el camino más recto: recomendación que le dirige el que le hace la advertencia que reporta utilidad y por la cual Dios eleva y ensalza para las dignidades. Por más que aquél es tan rico en recomendaciones que no necesita de otra alguna, y su propósito es verdaderamente noble y Dios -que es poderoso y alto -es su auxiliador y el que guarda de las parcialidades las alas de su religiosidad y el que le garantiza preservarle de las incertidumbres.

Y le ordena que ponga su atención en los bienes de las mezquitas según su variedad, y en los legados piadosos según sus diferentes clases, y en los huérfanos, por cuya debilidad ha de ser muy vigilante la precaución de los jueces. Por ellos visitará las familias pobres y procederá en sus asuntos según la garantía que les preste la esperanza que de ellos se tenga. Y habrá de saber que Dios—que es poderoso y alto—le ve y que de los errores del juicio se le demandará cuenta en su otra vida. Por tanto ha de acorazarse con la armadura de su temor de Dios. Y sea alabado quien dice: la recta dirección es la de Dios.

Y todo aquel a quien presente sea o se dé a conocer esta Excelencia honorable, preservará su rango de toda necesidad y se apresurará a obedecer cumplidamente sus órdenes, por el poder de Dios. Y fué escrito (este thahir) en el tercero día del mes de Dios Almoharrem, primero del año 764 (23 de Octubre de 1562).»

§

Thahir de predicador de la Mezquita Mayor de Granada a favor del mencionado Abulkasan [1])

واملیت ایضا ظهیرا للمذکور بخطابة الجامع الاعظم من غرناطة

هذا ظهیر کریم.....[2]) امر به فلان[3]) الناهي الجماعة الکذا ابي الحسن

1) Cód 1825 (B), fol. 175; y 368 (C), fol. 165 v. 2) Omito las frases de mera fórmula y cortesía. 3) El susodicho emir Mohamed V.

بن الشيخ الوزير الكذا ابي محمد بن الحسن ....[1]) لما اصبح في صدور القضاة العلماء مشارا الى جلالته ، مستندا الى معارفه المخصوصة باكماله ، مطوّرا على الافادة العلمية والادبية بمجالسه البديعة وخصاله ، محفوفا مقعد الحكم النبوي ببركة عدالته وفضل خلاله ، وحل في هذه الحضرة العلية المحل الذي لا يرقاه الا عين الاعيان ، ولا يتبوّا مهاده الا مثله من ابناء المجد الثابت الاركان ، ومولى العلم الواضح البرهان ، والمبرزين بالمآثر العلية في التحسن والاحسان ، وتصدّر لقضاء الجماعة فصدرت عنه الاحكام الراجحة الميزان ، والانظار المحسنة الاثر والعيان ، والمقاصد التي وفت بالغاية التي لا تستطاع في هذا الميدان ، فكم من قضية جلى بمعارفه مشكلها ، ونازلة مبهمة فتح بادراكه مقفلها ، ومسالة مهمة عرف نكرتها وقرر مهملها ، حتى ثرت بعدالته وجرائته الظنون ، وكان في تصديره لهذه الاية العظمى من الخير والخيرة ما عسى ان يكون ، كان احق بالتشفيع لوجاهة راوني ، واحدر بمضاء عزمة النعم التي لا تزال تتزايد على قدره الاعلى ، فلذلك اصدر له هذا الظهير الكريم مشيدا بالترفيع والتنويه ، وموكدا للاحتفاء التوجيه ، فقدمه خطيبا بالجامع الاعظم من حضرته مضافا ذلك الى ولايته ، ورفيع منزلته ، موافقا لمن بالجامع الاعظم من علية الخطباء وكبار العلماء وخيار النبهاء والصلحاء فلتداول ذلك في جمعاته ، مظهرا اثر بركته وحسناته ، عاملا على ما يقربه عند الله من مرضاته ، ويظفره بجزيل مثوباته بحول الله.

«Y compuse también a favor del mencionado (Abulhásan) un thahir de predicador de la gran mezquita de Granada».

«Fulano (el emir Mohamed V) decreta este honrado thahir a favor del juez supremo de tales cualidades Abulhásan, hijo del jeque, el visir de tales prendas, Abumohamed, hijo de Alhásan, cuando se mostró, entre los más notables jueces doctos, señalado por su excelencia, apoyado en sus completos conocimientos, juntando a la ventaja de su

1) Omito las frases de mera fórmula y cortesía.

cultura científica y literaria sus extraordinarias virtudes y cualidades, rodeando la sede del tribunal del Profeta con la bendición de su equidad y la superioridad de su natural carácter; cuando hubo ocupado en la corte ilustre un lugar al cual solamente es elevado el más importante de los personajes, y de cuya sede tan sólo toman posesión los que como él, son los hijos de la gloria sólidamente establecida, los graves sabios irrefutables, los conocidos públicamente por sus memorables hechos de virtud y beneficencia, y cuando ocupaba el cargo de juez supremo y habían salido de él sentencias del mayor peso en la balanza, investigaciones las más profundas y penetrantes y propósitos que llegaron a una meta imposible en este hipódromo. ¡Y cuántas han sido las cuestiones legales cuya solución fué ilustrada por sus conocimientos! Cuántos los incidentes equívocos cuyo lado favorable fué descubierto por su inteligencia! Y cuántas demandas graves cuya recusación hizo conocer, haciendo constar su nulidad hasta el punto de quedar tranquilizadas las opiniones por su equidad y su penetración! Su promoción a esa dignidad fué el mayor signo de bien y de felicidad. No era posible que existiese otro más merecedor y primero para recibir esa consideración, y más capaz de reportar la concesión de los beneficios divinos que se suceden unos a otros, por su honor muy alto.

Por esto (el emir) decreta a favor de aquél este honrado thahir confirmando la elevación en dignidad y corroborando la consideración distinguida, y le nombra predicador en la Mezquita mayor de su capital, juntando este cargo al de güalí que ya posee, y a su alta dignidad y haciéndole compañero en la (referida) Mezquita mayor, de los ilustres predicadores, grandes sabios y varones más insignes y notables por su sincera rectitud. Por tanto éste ejercerá su turno en las reuniones del viernes de aquélla, revelando el vestigio de su bendición y de sus buenas obras y procurando todo aquello que ofrezca contento ante Dios y le ha de reportar su abundante recompensa en la otra vida, por virtud del poder divino.

§

Thahir de jefe de la Secretaría Real a favor del alfaqui Abuabdala, hijo de Zemroc[1])

وقمت في ظهير رئيس الكتاب الفقيه ابي عبد الله بن زمرك
هذا ظهير كريم...[2]) امر به الامير فلان لفلان وصل الله سعادته ، وحرس
مجادته ، اطلع له وجه العناية ابهى من الصبح الوسيم ، واقطعه جانب
الانعام الجسيم ، وانشقه ارج الحظوة عاطرة النسيم ، ونقله من كرسي
التدريس والتعليم ، الى مرقى التنويه والتكريم[3]) ، والرتبة التي لا يلقاها
الا ذو حظ عظيم ، وجعل اقلامه جيادا لاجالة امره العلي وخطابه السني
في ميادين الاقاليم ، ووضع في يده امانة القلم الاعلى ، جاريا من الطريقة
المثلى ، على النهج القويم ، واختصّه بمزية الشفوف على كتاب بابه
والتقديم ، لما كان ناهض الوكر في طنبة حضرته من الله ايه ، ولم تزل
تظهر عليه لاولى التمييز مخايل هذه العنايه ، وان فظم او نثر اتى بالقصائد
المنقوله ، والمخاطبات المصقوله ، فاشتهر في بلده وغير بلده ، وصارت ازمة
العناية طوع يده ، بما اوجب له الحظوة في يومه وغده ، وحين رد الله
علينا ملكنا الذي جبر به حطاج الاسلام ، وزين وجوه الليالي والايام ،
وازال الضياء من الاظلام ، كان ممن وسمه الوشاء وشهره ، وعمم المعالي عود
خلوصه وخبره ، فتحمد اثره ، وشكر ظاهره ومضمره ، واستصحب على ركابه
الذي صحب اليمين سفره ، واخلصت الحقيقة فقره ، وكفل الله ورده
وصدره ، ميمون النقيبه ، حسن الضريبه ، خاضعا في الاحوال المريبه ،

1) Cód. 1825 (B), fol. 173 v.; y 306 (C), fol. 166. 2) Omito, como en los anteriores, algunas frases siguientes de fórmula y cortesía. 3) En B والتعليم.

ناطقا عن مقامه بالمخاطبات العجيبه ، واصلا الى المعاني البعيده بالعبارة القريبه ، مهرزا لخدم الغريبه ، حتى استقام العماد ، ونطق بصدق الطاعة الحي والجماد ، ودخلت في دين الله افواجا العباد والبلاد ، لله الحمد على نعمه الثرة العماد ، والائه المتوالية الترداد ، رعى له ايده الله هذه الوسائل وهو احق من يرعها ، وشكر له الخدم المشكور مسعاها ، فقصر عليه الرتبة الشماء التي خطبها بوفائه ، والبسه اثواب اعتنائه ، وفسح له مجال الائه ، وقدمه كاتب السر ، وامين النهي والامر ، تقديم الاختيار بعد الاختبار ، والاغتباط بخدمته الحسنة الاثار ، وايتمن باستخدامه قبل الحلول بدار الملك والاستقرار ، وغير ذلك من موجبات الايثار ، فليتول ذلك عارفا بمقداره مقتفيا باثاره ، مستعينا بالكتم الاسراره ، والاضطلاع بعظم اموره وكباره ، متصفا بما يحمد من امانته وعفافه ووقاره ، معطيا هذا الرسم حقه من الرياسه ، عارفا انه اكبر اركان السياسه ، حتى يتاكد الاغتباط باقربيه وادنائه ، وتتوفر اسباب الوطادة في اعلائه ، وهو ان شاء الله غني عن الوصاة فهما ثاقبا ، واديا لعيون الكمال مراقبا ، فهو يعمل في ذلك اقصى العمل ، المتكفل ببلوغ الامل ، وعلى من يقف عليه من جملة الاقلام ، والكتاب الاعلام ، وغيرهم من الكفاة والخدام ، ان يعرفوا قدر هذا الانعام ، والتقديم الراسخ الاقدام ، ويوجبوا ما اوجبه من البر والاكرام ، والاجلال والاعظام ، وكتب في كذا من التاريخ

«El emir fulano (Mohamed V) decreta este honrado thahir a favor de zutano (Abuabdala, hijo de Zemroc)—Dios haga duradera su felicidad y guarde su excelencia,—hace aparecer para él la faz de su atento cuidado, más brillante que la bella aurora, le asigna el lado craso de su favor, le hace aspirar los perfumes del honor que exhalan un céfiro delicioso, le traslada de la cátedra de la enseñanza e instrucción a las gradas de la honra y distinción y al rango que solamente alcanza el que es favorecido por gran suerte, pone sus cálamos a la manera de los nobles corceles, para que circulen sus órdenes ilustres y sus cartas excelentes en los hipódromos de los distritos del reino, coloca en su mano la lealtad de la pluma ilustre, confiando en que correrá con

ejemplar conducta por el camino recto, y le confiere especialmente la dignidad de preferencia y jefatura sobre los secretarios de su Puerta. Por cuanto ha sido el polluelo presto a volar del nido en busca de la capital, prodigio de Dios, sin que cesasen de mostrarse a él desde la primera separación los indicios de este término, y si componia versos o escribía en prosa, aportaba las cásidas transferidas y las epístolas bien pulimentadas. Por esto se hizo famoso su nombre en su ciudad y fuera de ella, y las riendas de su celoso cuidado en aquello que el cargo privilegiado le imponía, en su día y en su mañana venidera, eran obedientes a su mano.

Y cuando Dios nos restituyó nuestro reino, con el cual restableció las alas del Islam, adornó las fases de las noches y los días e hizo que la claridad sucediese a las tinieblas, fué (Abenzemroc) de aquellos cuya característica y fama es el cumplimiento de su promesa, se hizo general por el reino el retorno de su sinceridad e instrucción, fué alabada su influencia y elogiados su sentir exterior e interior. Le fué demandada la compañía de su cortejo cuyo viaje fué seguido por la fortuna y a cuya tropa comprendia la verdad, y Dios protegió su ida y venida; de espíritu feliz, de bello carácter, sincero en las situaciones sospechosas, componiendo de parte de su Alteza (del sultán) epístolas admirables, juntando las significaciones más remotas a un estilo familiar y cumpliendo peregrinos servicios, hasta que fué restaurada la columna (del reino), fueron rodeados por la obediencia sincera lo viviente y lo disecado, y entraron en la religión de Dios por bandas numerosas los siervos y las ciudades—sea El alabado por sus beneficios que caen como abundantes lluvias de primavera, y por sus favores continuados que se suceden sin interrupción unos a otros. El emir—Dios le fortifique—le da (a Abenzemroc) a pacer esas dignidades, por ser el más digno para pacerlas, y le agradece el esfuerzo de los referidos servicios. Por tanto le confiere la elevada dignidad a que se ha hecho merecedor por el cumplimiento de su fe jurada, le reviste con las vestiduras de su especial cuidado, le extiende los campos de sus favores, le nombra secretario y fiel de las interdicciones y mandatos por nombramiento de libre preferencia, después de haber experimentado y quedado satisfecho de su servicio de buenas acciones memorables, y le confía al demandarle su nuevo servicio, el poder habitar en el palacio real y establecerse en él con las demás preeminencias necesarias.

Con seguridad desempeñará éste (su nuevo cargo) reconociendo su importancia, siguiendo sus huellas anteriores, auxiliando la reserva de los secretos y la resolución pesada de los negocios más grandes y graves, adornándose con aquellas fidelidad, sobriedad y gravedad de

costumbres que tanto le han sido elogiadas, imprimiendo ese carácter a sus obligaciones políticas y sabiendo que él es la columna más importante del gobierno, a fin de que se confirme todavía más el contento de sus prójimos y familiares y se hagan abundantes los motivos que acrecienten su alta consideración. Y él —si quiere Dios—es demasiado rico en recomendaciones, para necesitar de otra alguna; espíritu penetrante, literato que mira siempre vigilante hacia las fuentes de la perfección. Él realizará en ese cargo la labor más remota, que será garantía de la consecución de las esperanzas.

En cuanto a todos los escribientes y secretarios y otros que ellos del común de los súbditos y servidores que sean informados, reconocerán la dignidad de esa Beneficencia y la jefatura de esa sólida Eminencia y le tributarán el honor y consideración, la excelencia y respeto que le son debidos. Y fué escrito este (thahir) en tantos de la fecha.

M. Gaspar Romiro.